ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

 «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Сопоставительный анализ наименований объектов живой природы (на материале названий декоративных растений в польском, русском и украинском языках)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 «Филология»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

 «Славистика»

очной формы обучения

Евтифеева Нонна Сергеевна

Научный руководитель:

 к.ф.н., доц. Бабанов А.В.

Рецензент:

 к.ф.н., ст. преп. Толкачева И.В.

 Санкт-Петербург

2018

**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение…………………………………………………………………………...5

ГЛАВА 1. ТЕОРИЯ НОМИНАЦИИ И ТИПОЛОГИЯ НОМИНАТИВНЫХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ……………………………...8

1.1Процесс номинации и его механизмы……………………………………….8

1.2Понятие внутренней формы слова…………………………………………..12

1.3 Номинативные единицы и модели………………………………………….17

1.4 Лингвокультурологический подход к определению номинации……..... .20

Выводы к Главе 1………………………………………………………………..23

ГЛАВА 2. МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА НАИМЕНОВАНИЙ ОБЪЕКТОВ ЖИВОЙ ПРИРОДЫ…………25

2.1Методы исследования в сопоставительном языкознании…………………25

2.2 Генезис понятия и процедуры анализа в сопоставительных лексикологических исследованиях……………………………………………..30

2.3 Анализ механизмов и моделей семантической деривации……………….35

Выводы к Главе 2………………………………………………………………..38

ГЛАВА 3. СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ НАЗВАНИЙ ДЕКОРАТИВНЫХ РАСТЕНИЙ В УКРАИНСКОМ, ПОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ……………………………………………………………40

3.1 Первичная семантическая деривация названий декоративных растений в украинской лингвокультуре…………………………………………………….40

3.1.1Исконные и заимствованные лексические единицы ………………….…40

3.1.2 Названия, образованные путем словообразовательной деривации…….48

3.1.3 Названия декоративных растений, образованные путем метафоризации и метонимизации………………………………………………………………...51

3.1.4 Семантические типы мотивировок названий декоративных растений………………………………………………………………………..…53

3.1.4.1 Названия декоративных растений, мотивированные цветом………....53

3.1.4.2 Названия декоративных растений, мотивированные формой………..53

3.1.4.3 Названия декоративных растений, мотивированные запахом и вкусом……………………………………...……………………………………..55

3.1.4.4 Названия декоративных растений, мотивированные локативным признаком…………………………...…………………………………………....55

3.1.4.5 Названия декоративных растений, мотивированные темпоральным признаком……………………………..………………………………………….56

3.1.4.6 Названия декоративных растений, мотивированные их функцией и использованием ……………………..…………………………………………..57

3.2 Первичная семантическая деривация названий декоративных растений в польской лингвокультуре………………………..……………………………...58

3.2.1 Исконные и заимствованные лексические единицы …..………………..58

3.2.2 Названия, образованные путем словообразовательной деривации….…63

3.2.3 Названия декоративных растений, образованные путем метафоризации и метонимизации……………………………………………….………………. 64

3.2.4 Семантические типы мотивировок названий декоративных растений ……………………………………………………………………….……………65

3.2.4.1 Названия декоративных растений, мотивированные цветом…….….. 65

3.2.4.2 Названия декоративных растений, мотивированные формой ……….66

3.2.4.3 Названия декоративных растений, мотивированные запахом и вкусом………………………………………………………………………..…...67

3.2.4.4 Названия декоративных растений, мотивированные локативным признаком …………………………………………………………………..……67

3.2.4.5 Названия декоративных растений, мотивированные темпоральным признаком…………………………………………………………………….…..68

3.2.4.6 Названия декоративных растений, мотивированные их функцией и использованием………………………………………………………………….68

3.3 Первичная семантическая деривация названий декоративных растений в русской лингвокультуре………………………………………………….……..70

3.3.1Исконные и заимствованные лексические единицы……………………..70

3.3.2Названия, образованные путем словообразовательной деривации…….74

3.3.3Названия декоративных растений, образованные путем метафоризации и метонимизации………………………………………………………………......75

3.3.4 Семантические типы мотивировок названий декоративных растений …………………………………………………………………………………….77

3.3.4.1 Названия декоративных растений, мотивированные цветом…………77

3.3.4.2 Названия декоративных растений, мотивированные формой………..78

3.3.4.3 Названия декоративных растений, мотивированные запахом и вкусом ………....………………………………………………………………………… 80

3.3.4.4Названия декоративных растений, мотивированные локативным признаком………………………………………………………………..……….81

3.3.4.5 Названия декоративных растений, мотивированные темпоральным признаком…………………………………………………………………….…..82

3.3.4.6 Названия декоративных растений, мотивированные их функцией и использованием………………………………………………………………….83

Выводы к Главе 3………………………………………………………………..85

ГЛАВА 4. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НАИМЕНОВАНИЙ ДЕКОРАТИВНЫХ РАСТЕНИЙ В ПОЛЬСКОМ, РУССКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ…………………………………………….………..87

4.1 Процентное соотношение различных номинативных моделей и групп и квантативный сопоставительный анализ представленности различных номинативных моделей декоративных растений в польском, русском и украинском языках……………………………………………………………....87

Выводы к Главе 4………………………………………………………………..96

ЗАКЛЮЧЕНИЕ………………………………………………………………….97

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ……………...100

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛА…………………………………....106

**ВВЕДЕНИЕ**

Настоящая работа посвящена изучению наименований объектов живой природы (на материале названий декоративных растений в польском, русском и украинском языках) в сопоставительном аспекте.

**Актуальность** данного исследования обусловлена необходимостью изучения мотивационных признаков семантической деривации названий декоративных растений, как значительного лексического пласта, в сопоставительном аспекте на материале родственных славянских языков (украинского, польского и русского) для установления системных связей разных признаков и свойств, которые заложены в основу наименований растений.

**Объект исследования –** номинации декоративных растений русского, украинского и польского языков.

**Предмет исследования –** сопоставительный анализ семантической деривации названий декоративных растений в украинском, польском и русском языках.

В качестве **источников языкового материала** послужили этимологические и двуязычные словари русского, украинского и польского языков, ботанические словари (одноязычные и переводные) и справочники по фитотерапии.

**Целью** работы является проведение сопоставительного анализа наименований объектов живой природы (на материале названий декоративных растений в польском, русском и украинском языках).

Поставленная цель предполагает последовательное решение следующих **задач:**

1. представить теоретические основы номинации и типологию номинативных единиц в современном языкознании;
2. описать методологическую основу сравнительного анализа наименований объектов живой природы;
3. проанализировать семантическую деривацию названий декоративных растений в украинском, польском и русском языках;
4. провести квантативный сопоставительный анализ наименований декоративных растений в польском, русском и украинском языках.

**Методы исследования**: метод сплошной выборки, морфологический метод, частично словообразовательный анализ. При описании, интерпретации и систематизации языкового материала были применены компонентый, статистический, описательный и дистрибутивный вид анализа, который позволил определить комбинаторные возможности исследуемых единиц языка.

**Теоретическую основу** данного исследования составили труды российских и зарубежных лингвистов по теории образной номинации, среди которых следует выделить следующих: Г. В. Колшанский[15], Е. В. Шелестюк [54], D. Piekarczyk [58], D. Geeraerts[56] и др.

**Научная новизна работы** заключается в актуализации особенностей семантической деривации названий декоративных растений в русском, украинском и польском языках, что дает возможность расширения научного представления о процессе номинации и в частности о лингвокультурологическом подходе к определению номинации.

**Практическая значимость** данного исследования заключается в возможности использования его материалов в школьной и вузовской практике преподавания курсов лексикологии, отдельных разделов когнитивной лингвистики, а также при подготовке курсовых работ, рефератов и т. п. Результаты работы могут быть применены и в дальнейших исследованиях, посвященных изучению семантической деривации названий декоративных растений в украинском, польском и русском языках в сопоставительном аспекте, а примененная методологическая модель исследования может помочь в изучении более обширной проблематики на более широком лексическом материале исследования.

**Структура работы*:*** работа состоит из введения, четырех глав с выводами по каждой из них, заключения и списка литературы (72 наименования).

**ГЛАВА 1**

**ТЕОРИЯ НОМИНАЦИИ И ТИПОЛОГИЯ НОМИНАТИВНЫХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ**

* 1. **Процесс номинации и его механизмы**

В современной лингвистике под термином «номинация» понимается:

1) процесс присвоения имени объекту (предмету, действию, признаку, количеству и т. п.);

2) образование единиц, служащих для именования и вычленения фрагментов действительности и созданных по соответствующим языковым моделям;

3) совокупность проблем, посвященных изучению акта наименования в форме предложений и его частей;

4) общее обозначение лингвистических проблем, касающихся названия, словообразования, полисемии, фразеологии, рассматриваемых в номинативном аспекте [19, с. 24].

Термин «номинация» обозначает процесс присвоения объекту имени. Данный термин служит и для обозначения этого имени, т. е. он является как самим процессом, так и результатом этого процесса. При обозначении номинации как результата процесса обозначения имени исследователи часто замещают термин «номинация» производными – номинат, номинатив и т.п.

Традиционная лингвистика трактует термин «номинация» как «образование языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, то есть служащих для называния и вычленения фрагментов внеязыковой реальности и формирования соответствующих понятий о них в форме значений языковых единиц – слов, словосочетаний, фразеологизмов, предложений» [42].

Номинация как процесс присвоения имени объекту является «облачением» определенного понятия в языковую (первоначально – звуковую) оболочку. Учитывая тот факт, что исходной формой языка была устная, можно полагать, что значение звукового состав слова было существенным фактором в процессе номинации. По словам Е.А.Косых, в древние времена семантическая значимость звука находит выражение в том, что номинативные единицы, связанные с какими-либо родственными или сопредельными явлениями, относящиеся к одному объекту/предмету, характеризуются идентичностью или близостью по звуковому составу на определенном этапе развития исходных диалектов [19, с. 24]. Примером этому может послужить представление о человеке, дающем жизнь и вскармливающем младенца, оформленное через звукоподражательное *ma-* исохранившее это древнее звучание в современных языках:

* рус. мать, мама, матка; укр. мама, матінка; польск. mamo, matka; англ. mother – мама, mate – ‘спаривать’; matсh – ‘брак, супружество’; mamma – маммология, восходящее к лат. ‘женская грудь’; то же и в ивр. אמא (има); арабск. ‘рождённый’ mawlud, ‘рождать’ malada и под.

Номинация, опосредованная мышлением познающего, всегда содержательна, т.к. она, естественно, включается в процессы звукообразования, репрезентации объективного мира, а также его фрагментов. Этот процесс является репродукцией предметов, которые существуют вне языка человеческой познавательной деятельности, но только благодаря наименованию могут быть использованы интерсубъективно [15, с. 45].

Применение такого подхода к пониманию речевой номинации способствует тому, что теория ономасиологии продолжает развиваться под непосредственным влиянием семиологии. Импульсы, стимулировавшие развитие номинативной теории, исходят именно из теории языка как знаковой системы. Широкое распространение получил тезис о номинативной самостоятельности слова (вне контекста и коммуникативного акта), что объясняется его высокой обобщающей способностью, особенностями воспроизводимостии представлениями о полноценности лексической номинации.

В аспекте номинации каждый знак имеет четко определенное значение – сигнификат, с помощью которого осуществляется однозначный акт коммуникации. Поэтому в плане номинации многозначность слова содержит интерпретацию для случаев косвенной номинации, а также для образования новых слов. Именно для номинации принципиально важным является одно условие: любая языковая единица (прежде всего, слово) остается тождественной благодаря сохранению определенности и однозначности сигнификата.

Для механизма номинации особенности выбора признака укладываются в универсальную гносеологическую схему отражения в понятии (сигнификате) реальных объектов, что и дает право, с одной стороны, существовать в языкознании особой дисциплине – теории номинации; а с другой – семасиологии, этимологии и т. д.

В каждом языке, независимо от этимологии конкретных слов, сигнификативная сторона лексики (при всем разнообразии формы слова) однозначно соотносится с тем или иным предметом или явлением, и является базой для номинации отдельных слов, чего в итоге достаточно для полного охвата совокупности мышления человека, направленного на тот или иной фрагмент действительности. Гносеологический характер номинации не меняется от того, какойденотат предмета фиксируется в том или ином отдельном слове. Решающим становится отражательный характер обозначениятого или иного реального предмета, признака и т. п. в языковых формах.

По словам Н. Д. Голева, механизм номинации для всех языков является единым. Ученый полагает, что правильность отражения окружающего мира для всех народов, говорящих на разных языках, подтверждается уже не языковой системой, а практической деятельностью человека [7, с. 14].

Наименование предмета, явления, свойства должно «подсказывать» его значение, ориентировать на содержательную сторону, а не просто фиксировать единицу в речи. Следовательно, раскрывая одну из сторон понятия, слово отсылает ко всему понятийному объему. Наименования, ориентирующие на содержание понятия, одновременно отражаютбольшое количество системных характеристик лексических единиц, поскольку понятия, как и факты реальной действительности, взаимосвязаны. В этом заключается связь между номинацией и мотивированностью. Необходимость мотивированного образования наименований заключается в удобстве хранения знаков в памяти, что в свою очередь обуславливает взаимопонимание между участниками коммуникации.

К путям появления номинативных единиц в языке относят:

* создание номинатива (немотивированного и мотивированного, закономерного, узуального, окказионального).
* переосмысление номинатива; в том числе развитие парадигматически обусловленного изменения значения слова.
* заимствование [19, с. 40].

К регулярным механизмам номинации относят такие:

* комбинаторика элементарных единиц – создание номинативных единиц путём использования различных морфем (аффиксов), например: *землистый –* содержащий много земляных частиц;
* многозначность – увеличение номинативной нагрузки формы – *землистый цвет лица –*серовато-бледный, напоминающий цвет земли [19, с. 42].

К возможным способам номинации относитсятакже омонимия,где происходит использование одной формы слова для наполнения разным содержанием, например: *бор* – 1) хвойный лес; 2) химический элемент; 3) специальная зуботехническая машина.

В современных лингвистических трудах ракурс исследования переместился с формально-структурного уровня на когнитивный и лингвокультурологический.

Проводится анализ символических смыслов названий, номинативные процессы изучаются с точки зрения операций мышления и других смыслопорождающих механизмов, осуществляется интерпретация наименований в рамках той или иной языковой культуры. В частности, актуальным является исследование названий растений в славянских языках, их сопоставительный анализ в русском, украинском и польском языках и выяснение особенностей фрагментов языковых картин мира, представленных в фитонимической лексике.

* 1. **Понятие внутренней формы слова**

Без внутренней формы лексической единицы и номинации не существует языковой полноценности. Новое наименование должно отражать один из признаков лексического значения, более четко идентифицировать предмет, выделять его из любой совокупности других предметов. Для того чтобы построить слово, необходимо знать признаки понятия, которое становится объектом номинации.

Понятие внутренней формы в лингвистику ввел выдающийся ученый В. фон Гумбольдт, который различал внешнюю (звуковую, грамматическую и т.д.) и внутреннюю формы, понимая последнюю как совокупность путей, способов и приемов, с помощью которых внеязыковое содержание передается внешними звуковыми средствами. Иначе говоря, внутренняя форма – это способ, с помощью которого категории мышления объективируются в языке. Исследователь отмечал, что внутренняя форма является своеобразной для каждого языка, проявляясь и воплощаясь во внешней форме. Это своеобразие внутренней формы каждого языка проявляется как в членении лексического мира, так и в системе грамматических категорий и в неповторимых структурах всех языковых уровней. Внутренняя форма является ведущей по сравнению с внешней, так как она неповторима для каждого языка, фиксирует особенности национального мировоззрения [8].

А. А. Потебня переосмысливает и сужает рассматриваемое понятие. Под внутренней формой ученый понимает определенные признаки, отраженные в этимологии слова. Так, он считал, что в каждом слове можно выделить субъективное и объективное, и, изъяв субъективное, мы оставляем лишь звук, то есть внешнюю форму, и этимологическое значение, то есть объективную внутреннюю форму. Слово выражает не всю мысль, которую мы принимаем за его содержание, а лишь один ее признак. В подтверждение своей мысли А.А. Потебня сравнивает подснежник – «цветок семейства Гиацинтовых», который в русском языке называется «подснежник», а в украинском –«пролісок». Русский человекпри номинации использовал тот факт, что цветок прорастает под снегом, а украинец – что он связан с лесом. Сравним внутреннюю форму названий подснежника в других языках: нем. *Schneeglöckchen* (буквально «снежный колокольчик»), англ. *snowdrop* («снежная капля»), франц. *еperce-neige*(«прокалывает снег») и польск. *przebiśnieg* («пробей снег»). Вместе с тем, научное название этого цветка Galánthus буквально означает «молочный цветок» (с древнегреческого gála «молоко» и ánthos «цветок»)» [39, с. 17-200].

В сфере первичных образов еще нельзя отделить внутренние формы значений, объем их содержательных характеристик практически совпадает. Расчленение внутренней формы и значения произошло, скорее всего, уже после того, как в процессе перехода от «архаического мышления» к мышлению научному человек научился думать абстрактно, создавать обобщенные наименования для класса предметов, отделять признаки их категорий, что определило отношение гомоморфизма между этими двумя категориями семантики. Таким образом, с развитием цивилизации появились средства более полного и устойчивого воплощения сознания.

Внутренняя форма является лишь посредником между лексическим значением и материальной языковой оболочкой, потенциально вступая со значением в отношения гомоморфизма. В отношении этого факта А.А. Потебня писал о том, что внутренняя форма слова, произносимая говорящим, дает направление мысли слушателя, но она лишь побуждает его, дает лишь способ развития в нем значений, не определяя границ его понимания слова [40, с.140].

Анализ внутренней формы слова не всегда помогает определить его значение. Отсюда вряд ли есть основания утверждать, что внутренняя форма слова представляет собой языковую мотивированность. По нашему мнению, мотивацию следует рассматривать как свойство внутренней формы, как результат ее соответствия значению, а внутреннюю форму – как основу мотивации лексической единицы.

Поэтому мнение О.И. Блиновой о том, что «внутренняя форма – это морфосемантическая структура слова, включая морфемный состав, мотивационное значение, которое выражается с его помощью и предопределяет рациональность связи его звуковой оболочки и лексического значения» [3, с. 32], является не вполне обоснованным. Во-первых, «мотивационное значение», так или иначе, включает в себя значение морфем и семантические отношения между ними. И, во-вторых, также вызывает сомнение само понимание «рациональности связи», т.к. внутренняя форма слова часто создает лишь иррациональную связь между его звучанием и значением.

Внутренняя форма лексической единицы репрезентируется ее морфемной структурой и образует не простую совокупность значений и его составляющих, а определенную систему взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов. Внутренняя форма является системной характеристикой слова или словосочетания, выполняющей роль связующего звена между звуковой оболочкой и значением.

Можно также предположить, что лексические единицы фиксируются в нашей памяти в первую очередь не в виде комплексов фонем и даже не в виде значений, а посредством внутренних форм. Без них не может осуществляться связь между планом выражения и планом содержания, хотя акт коммуникации, вполне понятно, вносит здесь некоторые свои коррективы. Внутренняя форма воплощает тот след, который слово оставляет в памяти человека. Слово отсылает человека к предмету (т.е. имеет для него значения) еще и потому, что оно имеет внутреннюю форму. Незнакомые слова не маркируются внутренней формой, не находят отклика в сознании коммуниканта.

По утверждению А. А. Леонтьева, в памяти интерпретатора значение хранится не «само собой», и оно связано не с телом знака (звучанием, акустической формой), а с образом тела знака. Человеческое понимание образа включает только признаки, входящие во внутреннюю форму, как возможная составная часть всего корпуса признаков лексического значения. Исходя из этого, внутренняя форма, являясь актом отражения признака (признаков) денотата с помощью языковых средств, с точки зрения апперцепции, выступает одновременно как представление. Аналогичные рассуждения встречаем в работах Д.Н.Кудрявского [22, с. 39], А.А. Потебни [40, с. 140], Н.И. Мигириной [31, с. 6].

На наш взгляд, наименование понятия возникает тогда, когда заложены определенные предпосылки понятия, когда, образно говоря, вырисовываются его «контуры». Иначе слово-метка не может претендовать на роль точного инструмента формирования понятия, а изображенные им признаки носят чисто случайный характер, как это слово должно с определенной точностью и в необходимом аспекте идентифицировать соответствующее понятие, одновременно акцентировав его своеобразие и родство с другими понятиями. Для того, чтобы название указывало на денотированный класс предметов, понятий, оно должна отражать хотя бы один из их признаков.

Понятие фиксируется в языке в виде значения. С помощью внутренней формы мы различаем такие главные этапы языковой номинации:

1) проявление особенностей нового понятия;

2) возникновение слова-метки;

3) уточнение внутренней формы на основе значения;

4) совершенствование термина в процессе его функционирования, что отражается, в первую очередь на значении;

5) изменения в сфере значения, вызывающие определенные изменения внутренней формы, соответствующей, таким образом, своему языковому содержанию (значению).

Слово может еще не появиться, но «контуры» понятия уже существуют, оформляются описательно, «оттачиваются» и только потом возникают языковые «метки», которые также должны пройти через «оттачивание» в использовании, пока не будут приняты и применены носителями языка или словарными источниками, хотя на этом процесс развития внутренней формы и значения не заканчивается.

В процессе языковой номинации осуществляется также взаимосвязь объективного и субъективного. Для слушателя восприятие содержания в целом является объективным, в то время как для того, кто говорит, это содержание имеет во многих аспектах субъективный характер.

М. И. Исаев в своей работе пишет о том, что мышление идеально (в том числе это и идеальная сторона языковых единиц). Вместе с тем, мышление отражает объективную действительность. Однако мышление одного индивида и идеальные стороны языковых единиц, используемых в процессе изучения для другого индивида, выступает как объективное явление, существующее вне и независимо от него» [14, с.13].

Взаимопонимание требует максимального соответствия объективных и субъективных факторов с целью достижения наибольшей эффективности речевых контактов.

О. И. Блинова, подчеркивая особую практическую важность явления мотивированности в процессе терминологической номинации, пишет о том, что «следует максимально использовать функциональную нагрузку внутренней формы слова-термина и бережно относиться к фактору его мотивации, потому что удачная внутренняя форма термина может служить орудием познания развития научного понятия» [3, с. 15].

С помощью одного только указания могут образовываться новые непроизводные единицы. Они возникают в целом сами по себе, изолированно от значений. Вполне понятно, что невозможно обозначить все явления, факты, свойства объективной действительности только непроизводными единицами. Это, во-первых, превратило бы язык в набор символов; во-вторых, между лексическими единицами не наблюдалось бы языковой системной связи, то есть семантическая сторона языка значительно обеднела бы; в-третьих, осложнилось бы восприятие речи и ее использование, что обязательно отразилось бы на взаимопонимании пользователей языка.

Следовательно, этимология способна выявить искомую или реконструировать другую внутреннюю форму, сопоставимую, скорее всего, с ее первым значением. Внутренняя форма слова – это первоначальное этимологическое значение, возникающее в результате опоры на первичный признак.

* 1. **Номинативные единицы и модели**

Под номинативными единицами подразумеваются лексические единицы языка как знаки первичного означивания, в отличие от предикативных знаков (фраз и высказываний) как знаков вторичного означивания [24, с. 38–39].

Под культурным компонентом значения номинативных единиц понимается такая закрепленная за языковыми знаками информация, содержанием которой является знание об определенном культурном феномене, причем это знание является символическим и ценностным. Под символическим знанием понимаем знание, выходящее за пределы узко практической деятельности человека, тогда как ценностное знание является значимым для человека, оно не просто воспринимается, но и переживается, что свидетельствует о выделении определенного факта или феномена, и определяется в диапазоне этических (хорошее / плохое) или эстетических (прекрасное / безобразное) оценок. Культурный компонент в семантической структуре является определенным результатом взаимодействия языка и культуры. Сигналом данного взаимодействия может выступать мотивированность знакового отношения между единицами языка и культурными феноменами, которые они обозначают.

Анализ конкретных слов должен всегда учитывать основное номинативное значение – сигнификат, что отражает существенные признаки какого-либо предмета, процесса независимо от деталей контекста.

Языковая номинация в своем широком смысле включает две функции – указания и определения: один знак (асемантический) с его сигналом и содержанием и форму семантического знака (соответствующую внутреннюю форму). Несмотря на то, что значение лексической единицы должно учитываться в акте номинации, оно не является составной частью данного процесса, поскольку не определяет указания непосредственно [14, с. 79].

Критерии, благодаря которым информацию, закрепленную за номинативными единицами, можно охарактеризовать как культурный компонент их значения, который представляет собой возможность истолковать, интерпретировать содержание определенной информации и знаковое отношение между словом и культурным феноменом в категориях, которые были культурно значимыми в определенную эпоху.

Любой номинативный акт объясняется двояко, а именно существенные свойства формируются в процессе познания, а также в процессе коммуникации. Конечно, деление на номинативный акт, познавательный акт, коммуникативный акт имеет достаточно условный характер.

Теория номинации должна учитывать два фактора:

1) первичное установление значения слова и закрепление в познании, а следовательно и в языке одного из признаков предмета;

2) процесс развития номинативного значения языковых единиц в аспекте общего развития речи.

Согласно мнению А. Б. Гусейновой, проблема номинации как раздел теории языка может включать в себя следующие составные части:

* структура семантики слова – проблема реализации значений языковых единиц коммуникации;
* проблема синонимии и омонимии в связи с природой сигнификата слова в его отношении к объектам и реальным денотатам;
* проблема многозначности слова (полисемия) как проблема абстрактной природы словесных знаков,
* проблема изменения значения языковых единиц;
* взаимодействие различных видов значения слова в пределах лексической системы конкретного языка [9, с. 7].

В языковой системе номинативный элемент структуры служит средством закрепления и хранения общественно-познавательного опыта, тогда как историческая обусловленность творит значительный потенциал ее семантического варьирования.

Таким образом, в процессе создания номинативных единиц человек из множества признаков определенного предмета выделяет лишь один, кажущийся ему характерным и имеющий название в определенном языке, и использует его для наименования нового предмета. Этот признак и является мотивационным, он вербально эксплицирует внутреннюю форму слова.

**1.4 Лингвокультурологический подход к определению номинации**

Переход лингвистики на антропологическую парадигму, совершенный в последние десятилетия XX в., стимулировал быстрое развитие междисциплинарных областей гуманитарных исследований, в основе которых лежит триединство «человек – язык – культура».

У истоков различных направлений антропологической лингвистики, как известно, стоят работы В. фон Гумбольдта, который видел в языке воплощение и проявление духа народа, его миропонимания и менталитета.

Термин «лингвокультурология» нельзя считать до конца устоявшимся, ведь именно это направление еще не до конца сформировалось в отдельную междисциплинарную науку. К его пониманию выделяется несколько подходов.

В работе В. Масловой «Введение в лингвокультурологию» преимущество предоставляется когнитивному подходу в лингвокультурологии, т.е. психологическим понятиям. По ее мнению, если культурология исследует отношение человека к природе, обществу, истории, искусству и другим сферам его социального и культурного бытия, а языкознание исследует мировоззрение, которое отражается и фиксируется в языке в виде ментальных моделей языковой картины мира, то предметом лингвокультурологии становится и язык, и культура в их взаимодействии [30, с. 8]. То есть лингвокультурология, по определению В. Масловой – это наука, которая возникла на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые закрепились в языке [30, с. 9].

Особый подход к толкованию термина «лингвокультурология» предлагает В.В. Воробьев, отмечая, что лингвокультурология – это научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования, исследующая проявления культуры народа, которые отразились и зафиксировались в языке [5, с. 5].

Объектом лингвокультурологии является взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования. Предметом выступает языковая картина мира, а именно – изучение культурной семантики языковых знаков, которые формируются при взаимодействии двух различных кодов, а именно языка и культуры, с целью выявления способов, которыми речь воплощает в своих единицах, хранит и трансформирует форму культуры [5, с. 6 ].

Языковая картина мира – это совокупность знаний о реальности, запечатленная в языковой форме, которая отражает эту реальность через культурную картину мира [41, с. 46]. Совокупность представлений о мире, зафиксированных в значении различных слов и выражений, формируется в определенную систему взглядов, потребностей своего дальнейшего осмысления. Каждый язык, как известно, отражает способ восприятия и концептуализацию мира тем или иным этносом, отличающимся своей историей, культурой, своими ценностями. Это, собственно, и составляет «национальную модель мира», которая является целостным образом активности человека. Язык же является важнейшим средством формирования и хранения знаний человека об объективном мире, зафиксированных в слове. Совокупность этих знаний, сохраненных в языковой форме, называется «языковой картиной мира».

Языковая картина мира является субъективным образом объективной реальности, поскольку каждый человек по-своему и неповторимо воспроизводит мир. Другими словами, «языковая картина мира – это комплекс языковых средств, в которых отражены особенности этнического восприятия мира», «это совокупность представлений народа о действительности, зафиксированные в единицах языка на определенном этапе развития народа» [38, с.5].

Каждый национальный язык – это универсальная система истин, знаний и пр., обусловленная своеобразной психологией народа. Язык, через значение слова, представляет тот или иной предмет объективной картины мира, в совокупности же – концептуализирует ее. Языковая картина мира отражает в вербальных формах действительность, которая воспринимается сознанием.

Доктор культурологических наук О. А. Корнилов отмечает, что лексика – является главным элементом языка, понимаемого как «дом бытия духа народа». В этом качестве она с полным правом может претендовать на роль картины мира – языковой картины мира того или иного народа, несущей в себе не только его представления о мире, но и ценнейшую информацию о самом народе, его характере и ментальности [16, с.39].

Взгляды ученых относительно места лингвокультурологии в лингвистике противоречивы. В.В.Воробьев считает ее теоретической базой лингвострановедения, в то время как В.А.Маслова – разделом лингвистики, выходящим далеко за рамки лингвострановедения как такового и охватывающим более общие проблемы взаимодействия языка и культуры. В.Н.Телия считает лингвокультурологию разделом этнолингвистики. Неопределенность лингвистического статуса лингвокультурологии обусловлено тем, что эта наука переживает период становления, она еще не выстроила четкий понятийно-терминологический аппарат [47].

Лингвокультурология является сегодня одним из наиболее интересных аспектов изучения языка, т.к. традиционный семантический анализ единиц вербального уровня не учитывает ассоциативные связи.

Рассмотрение номинации в этом аспекте стало возможным в связи с эволюцией взглядов на сущность номинативного процесса. Согласно традиционной точке зрения, номинацию рассматривают как обозначение фрагментов внеязыковой действительности, ср.: «Номинацию понимают как наименование предметов и ситуаций с помощью языковых средств, закрепленных за определенным референтом того или иного специального знака» [24, с. 6]. Такое понимание номинации сохраняется и в современных работах: «Номинация – создание и присвоение названий (и других языковых обозначений) познанным и вычлененным фрагментам действительности, т.е. установление отношений между определенной языковой единицей и соответствующим предметом (явлением, признаком и т. д.)» [46].

Таким образом, мы можем утверждать, что изучение номинации в лингвокультурологическом аспекте является неотъемлемой частью современных языковедческих исследований, ведь именно в этом аспекте можно глубже изучить процессы номинации отдельных названий или явлений. Номинация понимается как наименование предметов и ситуаций с помощью языковых средств, закрепленных за определенным референтом того или иного специального знака.

**Выводы к Главе 1**

1. Номинация – это объективный процесс, связанный с обозначением ситуаций, предметов, явлений окружающей действительности, необходимый для достижения коммуникативной цели в социуме. Номинативная единица становится результатом процесса присвоения имени объекту, явлению, качеству, количеству, действию и т.п. Наименование предмета, явления, свойства должно «подсказывать» значение слова, которое ориентирует на содержательную сторону, а не просто фиксирует языковую единицу. Раскрывая одну из сторон понятия, лексема отсылает ко всему его понятийному объему. Наименования, ориентирующие на содержание понятия, одновременно отражают системные характеристики лексических единиц, поскольку понятия, как и факты реальной действительности, взаимосвязаны. В этом заключается связь между номинацией и мотивированностью при образовании наименований, что необходимо не только с точки зрения удобства хранения знаков в памяти, но и системности языка, что является одним из факторов, обуславливающих взаимопонимание между говорящими.
2. К путям появления номинативных единиц в языке относят создание номинатива, переосмысление или заимствование. Для механизма номинации выбор признаков может происходить на основе универсальной гносеологической схемы отражения в понятии (сигнификате) реальных объектов. К регулярным механизмам номинации относят комбинаторику элементарных единиц и многозначность.
3. В процессе создания номинативных единиц человек из множества признаков определенного предмета выделяет наиболее важный, по его мнению, и использует его для наименования нового предмета. Этот признак и является мотивационным, он вербально эксплицирует внутреннюю форму слова. В доказательство этих слов можно привести обилие синонимов среди названий растений, где в одном случае решающую роль при наименовании играет сравнение с другими растениями, в другом – восприятие красоты, в третьем – оценка пользы для человека, в четвертом – бытующее суеверие и т.д. Этимология способна выявить искомую или реконструировать другую внутреннюю форму, сопоставимую, скорее всего, с ее первым значением. Внутренняя форма слова – это первоначальное этимологическое значение, возникающее в результате опоры на первичный признак.
4. Неотъемлемой частью современных языковедческих исследований является изучение номинации в лингвокультурологическом аспекте, ведь именно так можно глубже изучить процессы номинации отдельных названий или явлений с точки зрения национального фактора. Культура является одним из аспектов, получающих отражение в названиях, что обуславливает важность анализа принципов номинации однородных объектов в различных языках с учетом социокультурных особенностей. Номинация понимается как наименование предметов и ситуаций с помощью языковых средств, закрепленных за определенным референтом того или иного специального знака.

**ГЛАВА 2**

**МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА НАИМЕНОВАНИЙ ОБЪЕКТОВ ЖИВОЙ ПРИРОДЫ**

В предыдущем разделе мы акцентировали внимание на том, что системно функциональные закономерности наименований можно наиболее глубоко изучить путем их сопоставления в разных языках. Это касается и изучения языковых картин мира, в частности различий в наименованиях объектов живой природы. Так, К.И. Мизин приводит к мысли о том, что наиболее эффективным способом исследования своеобразия концептуализации мира в разных языках является сопоставление языковых картин мира, с помощью которого определяются причины различий в мировосприятии разных этносоциумов [32, c. 73]. Такой подход оправдан для изучения наименований живой природы в различных языковых картинах мира, ведь межкультурные различия наиболее ярко прослеживаются именно в стереотипах и установках представителей разных этносоциальных групп, зафиксированных в единицах всех уровней языка.

**2.1 Методы исследования в сопоставительном языкознании**

В зависимости от цели и объекта исследований различают такие направления, используемые при сравнении языков:

1) сравнительно-историческое языкознание, которое изучает генетическое родство языков в их историческом развитии;

2) ареальную лингвистику, рассматривающую вторичное родство языков, языковые союзы и общность языковых явлений независимо от степени родства языков;

3) контрастивную и типологическую лингвистику, которая изучает общие черты и различия между языками независимо от их генетического родства [6, с. 7].

Сравнительно-историческое языкознание, наиболее зрелое и разработанное из этих трех направлений, которое все еще остается актуальным, о чем свидетельствуют труды Л.П. Дроновой [11, 12], И.Н. Нечитайло [35], А.Н. Пащенко [37] и др.

Значительное внимание в настоящее время уделяется изучению лексики и фразеологии в сопоставительном и типологическом аспектах [34; 53; 57 и др.].

Исследуемый нами языковой материал дает возможность сопоставлять как близко-, так и дальнеродственные языки, что приближает его к контрастивным и типологическим исследованиям. Исходя из того, что любое сравнение языков устанавливает в результате три основных свойства – всеобщие (универсалии; всеобщие семантические свойства языков), сходные (по форме, фонетически и т.п.) и отличительные (полностью различные номинации для обозначения одного понятия), В.Н. Манакин считает целесообразным выделить в пределах общего сравнительного языкознания три отрасли: универсологию, типологию и контрастивную лингвистику [29, c. 11]. Интегральную науку, которая объединяет эти три сферы, исследователь называет лингвистической компаративистикой (по С.Д. Кацнельсону) [29, c. 11]. Универсология, как отмечает В. Н. Манакин, еще не оформилась в самостоятельное направление, однако изучение общих закономерностей строения языков, единства их природы и структуры является, несомненно, необходимым и перспективным. Мнение В.Н. Манакина о важности исследования языковых универсалий совпадает с позицией К.И. Мизина, который добавляет, что вопрос языковых универсалий непосредственно связан с проблемой языковых картин мира, поскольку различия последних происходят на основе таких бинарных оппозиций, как универсальная и идиоэтническая языковые картины мира [32, c. 73].

Общепринятым является разграничение типологии и контрастивной лингвистики по цели исследования. Основной задачей типологии является поиск типичных явлений, которые встречаются преимущественно в близкородственных языках. В типологических исследованиях также осуществляется поиск общих типов языковых структур по различным признакам (например, морфологическая классификация языков). Между тем, контрастивные исследования направлены на объяснение различий между языками на фоне общих черт. Кроме того, как подчеркивает И.А. Стернин, предметом изучения одной из прикладных сфер контрастивной лингвистики – лингводидактики – являются только два языка – родной и изучаемый; не подсистемы, поля и другие структурные единицы лексической системы, а именно отдельные единицы и явления в двух языках, подлежащих сопоставлению [45, c. 390]. Хотя контрастивная лингвистика главным образом сравнивает языки в синхронном срезе, в ее пределах могут применяться и диахронические методы с целью более углубленного толкования языковых различий.

Примечательным является тот факт, что оба направления имеют общую методологическую основу, ведь основным методом, который они применяют в своих исследованиях, является сопоставительный. Этот метод определяют как направленный на выявление общих и специфических черт сопоставляемых языков на всех их уровнях. Целью указанного метода является углубление знаний об одном языке на фоне другого, проявление особенностей взаимодействия языков в процессе овладения вторым языком, установление характерологических черт семей и групп языков, прогнозирования интерференции языков, определение оптимальных средств овладения другим языком и т.д. [44, c. 165]. Сопоставительный метод имеет прикладную направленность на методику преподавания неродного языка и практику перевода.

В самой процедуре сопоставления выделяют три этапа, соблюдение последовательности которых обеспечивает корректность полученных результатов:

1) установление основы сопоставления (tertium comparationis);

2) сопоставительная интерпретация;

3) типологическая характеристика (определение типичных закономерностей и различий) [17, с. 12].

Основа сопоставления, или tertium comparationis, которую необходимо выбрать на первом этапе процедуры сопоставления, позиционируется как определенное внеязыковое понятие, явление, не принадлежащее ни одному из сопоставляемых языков, которое дедуктивно сформулировано метаязыком, а способы его выражения в сопоставляемых языках можно проследить [22, с. 78]. Указанную функцию в современных исследованиях выполняет целый ряд средств: 1) специально созданная искусственная речь, или символический язык, состоящий из общих искусственных правил; 2) отдельный язык с хорошо развитой системой; 3) определенная система; 4) лингвистическая (грамматическая, семантическая т.д.) категория; 5) определенные дифференциальные признаки; 6) отдельное грамматическое правило; 7) определенное семантическое поле; 8) фонетические, морфологические, синтаксические и др. модели; 9) определенный метод, 10) язык-посредник при переводе; 11) типологическая категория и др. [22, c. 39].

Выбор определенной основы сопоставления зависит как от цели исследования, так и от общих тенденций в лингвистике. Так, А.В. Королева отмечает, что определение tertium comparationis должно заключаться в выборе определенного свойства или признака языкового явления – фонетического, грамматического, лексического, семантического как эталона сравнения; вместе с тем, основой сопоставления могут быть все языковые единицы (их значения, а также составляющие значения (например, семы и т.д.)), отношения и связи между ними – от фонем к предложениям и даже текстам [17, с. 12].

А.Я.Алексеев указывает на то, что изменение доминантных методов и приемов, которыми активно оперировало сравнительно-типологическое изучение языков, связано с изменением господствующих парадигм в лингвистике. Ученый отмечает, что в изучении словообразования использовались различные подходы: синхронно-статический, диахронно-исторический, трансформационный, синтаксический, семасиологический, ономасиологический и др. [2, c. 5]. В настоящее время происходит динамичное развитие в проблематике сравнительно-исторических и типологических исследований и поиск соответствующих методов и подходов к ее решению. Исследователь отмечает, что новая ориентация сравнительного языковедения также обусловлена нахождением компромисса между амбивалентными концепциями соотношения универсального и идиоэтнического. Современные исследования имеют когнитивную ориентацию: поиск общего и специфического, выявление зависимости этой общности и специфики от обычаев, культуры, мифологии народов и других факторов [60, c. 202-204].

В рамках данной работы нас главным образом интересуют методики сопоставления языков на словообразовательном и лексическом уровнях, поскольку именно на этих уровнях проводятся исследования различных номинаций, к которым относятся названия декоративных растений. По мнению М.П. Кочергана, главной категорией контрастивной лингвистики должна быть значимость языковой единицы, которая определяется ее местом в лексико-семантической системе [21, c. 296]. На словообразовательном уровне критериями сравнения могут выступать словообразовательные типы, форманты, ономасиологические структуры, внутренняя форма сопоставляемых лексических единиц. На лексическом уровне такими критериями могут быть компонентный состав значений сравниваемых эквивалентов, инвариантная доминанта полей (методика полевого моделирования в функциональной лингвистике), а также критерий концептуализации (специфики этноконцептов, которые проявляются в языке и речи).

В.Н. Манакин предлагает в сопоставительно-лексикологических исследованиях опираться на семасиологический и ономасиологический аспекты современной лексикологии [29, c. 73]. Так, например, за основу сопоставления может приниматься ономасиологическая структура слова или мотивация. Цель ономасиологического аспекта контрастивной лексикологии, по мнению ученого, заключается в изучении формально-структурных различий лексических единиц сопоставляемых языков, где параметрами сопоставления называются признаки различий, которые указывают на расхождение в средствах номинации одних и тех же предметов в разных языках [29, c. 235].

Таким образом, к методам исследования в сопоставительном языкознании относятся сравнительно-историческое языкознание, ареальная, контрастивная и типологическая лингвистика. В самой процедуре сопоставления выделяют три этапа, соблюдение последовательности которых обеспечивает корректность полученных результатов: установление основы сопоставления (tertium comparationis), сопоставительная интерпретация, типологическая характеристика. В рамках данной работы нас главным образом интересуют методики сопоставления языков на словообразовательном и лексическом уровнях.

**2.2 Генезис понятия и процедуры анализа в сопоставительных лексикологических исследованиях**

Методологическим основанием нашей работы является когнитивно-ономасиологическая реконструкция, поскольку когнитивно-ономасиологический подход к методике изучения лексики в целом и номинаций в частности отвечает цели нашего исследования.

Под реконструкцией мы понимаем комплекс процедур, направленный на воссоздание языковых состояний, форм, явлений путем исторического сравнения соответствующих единиц отдельного языка, группы или семьи языков [25].

Когнитивно-ономасиологическая реконструкция может быть внешней и внутренней. Внешняя реконструкция ориентирована на системные отношения в развитии языков и способствует раскрытию закономерностей исторического развития сопоставляемых языков, на основе чего можно реконструировать исходный языковой архетип. Внутренняя реконструкция предусматривает отбор и синхронное сопоставление материально тождественных или семантически близких единиц, с выведением на их материале системы закономерных соответствий. Внутренняя реконструкция также подразумевает определение соотнесенности во времени сопоставляемых языковых единиц и полученных корреляций, определение хронологической глубины реконструкции, восстановления праформы, моделирование праязыкового состояния [25]. В нашем исследовании синтез обоих подходов позволит достичь более объективных результатов.

Становление антропоцентрического вектора исследований в лингвистике и научной мысли в целом, а также связанное с этим господство когнитивной парадигмы в языковедческих исследованиях конца ХХ - начала XXI веков внесли коррективы в понимание задач как самого сравнительно-исторического языкознания, так и его методологического аппарата. Исходя из этого, возникла необходимость объединить процедуры классического сравнительного языкознания с прогрессивными методиками, которые генерируются когнитивной лингвистикой, что значительно расширяет возможности этих наук [11, с. 24]. А. Бланк отмечает, что и когнитивная лингвистика, и ономасиология, становятся полномерными экспланаторнимами (пояснителями) лишь в диахронической перспективе [55, с. 6]. Этот вопрос также рассматривает Д. Герертс, обращая внимание на то, что сфера диахронической ономасиологии объединяет различные проблемы и вопросы, которые разрабатывались отдельно в рамках традиционной ономасиологии и когнитивной семантики [56, с. 30-35].

Исходя из вышесказанного, отмечаем, что формирование нового направления когнитивной лингвокомпаративистики (термин А.В. Королевой)происходит на основе опыта, накопленного классической компаративистикой в лингвистике. А.В. Королева называет «когнитивную лингвокомпаративистику» самодостаточной наукой, которая имеет свой объект изучения, теоретико-методологическую базу и методологию [18, с. 95]. Объектом изучения когнитивной лингвокомпаративистики становятся структуры первичного (диахронические концепты) современного (актуальные концепты, фреймы, сценарии, скрипты, картины мира) сознания; теоретико-методологическая база этого нового направления сформирована на основе теории категоризации и когнитивного моделирования [18, с. 95].

Метод реконструкция в рамках данного направления предусматривает восстановление структур сознания как организованных матриц, являющихся результатом когнитивного творчества народа (носителя конкретного языка и представителя своей культуры). Таким образом, основной акцент в когнитивной лингвокомпаративистике приходится на реконструкцию связей структур древнего и современного языкового сознания, особенно в смысле отношений между древнейшими формами и значением лексики на современном этапе, что непосредственно связано с механизмами организации картин мира носителей разных языков как важных факторов самоидентификации этносов, истоков их материальной и духовной культур [18].

Для нашего исследования базовыми являются процедуры реконструкции и сопоставления как приемы когнитивно-ориентированного сравнительно-исторического языкознания. Под «процедурой реконструкции» мы понимаем сравнение наименований объектов живой природы, направленное на восстановление как собственно архетипов (праязыковых форм или состояний генетически родственных языков), так и фрагментов, из которых сконструированы языковые и концептуальные картины мира» [18, с. 94]. Процедура сопоставления должна осуществляться на основе установления основы сопоставления и предусматривать сопоставимую интерпретацию фактического материала исследования в русском, украинском и польском языках для выявления общих и отличительных характеристик и установления типов с целью дальнейшего выяснения их роли в организации тех же языковых и концептуальных картин мира [18, с. 94].

Е.А. Макаев указывает на то, что исчерпывающим и действительно научным анализом может быть только исследование как в плане выражения, так и в плане содержания [27, с. 27]. Мы признаем это мнение впольне справедливым, т.к. для современной когнитивной лингвокомпаративистики все большее значение приобретает именно семантическая реконструкция языкового материала, которую А.Н. Трубачев определяет как «процедуру восстановления древнего, или предыдущего, значение слова» [50, с. 197]. По мнению А.Бланка, задачей семантической реконструкции в современной лингвистике должна стать попытка понять процессы концептуализации, которые со временем становятся менее ясны [55, с. 11].

А. Бланк утверждает, что диахронический ономасиологический анализ способен выявить повторяющиеся шаблоны номинации определенного понятия [55, с. 8], поэтому цель комплексной методики, примененной в нашей работе, состоит не только в поиске этимологии номинаций, но и в поиске шаблонов (или схем) семантических переходов, а также последовательности семантической эволюции в пределах этой группы лексики., Это позволит выявить как универсальные, так и этноспецифические черты мышления носителей русского, украинского и польского языков, основанные на соответствующих фрагментах их языковых картин мира.

После обоснования необходимости применения комплексной методики для решения поставленных нами задач логично обратиться к уточнению этапов нашей работы и методов, которые будут применены на каждом из них. С целью описания семантики названий декоративных растений в украинском, польском и русском языках разработана методика, состоящая из четырех этапов.

На первом этапе нашего исследования применен метод сплошной выборки с целью отбора фактического материала, а именно названий декоративных растений в трех славянских (русский, украинский и польский) языках. Источником выборки послужили этимологические и двуязычные словари русского, украинского и польского языков, ботанические словари (одноязычные и переводные) и справочники по фитотерапии.

Вторым этапом является определение механизмов и моделей первичной семантической деривации отобранных названий декоративных растений.

Следующим этапом работы становится когнитивно-ономасиологический анализ отобранных названий декоративных растений, который заключался в определении семантики наименований и их ассоциативного компонента. На этой стадии установлены и описаны мотивационные компоненты семантики в русском, украинском и польском языках.

На четвертом этапе, как и на предыдущем, реализовывалось сопоставления с целью выявить общие для всех исследуемых языков и этноспецифические характеристики полученных в результате изучения данных о семантике названий декоративных растений в трех славянских языках.

На всех этапах исследования осуществлялся количественный анализ для выражения квантитативных характеристик и параметров изученного языкового материала и для обеспечения достоверности полученных результатов.

Комплексная методика когнитивно-ономасиологической реконструкции фактического материала (названий декоративных растений в русском, украинском и польском языках) будет базироваться на принципах синтеза ономасиологичного подхода с когнитивным. Практическая часть исследования будет базироваться на принципах разработанной методики исследования.

**2.3 Анализ механизмов и моделей семантической деривации**

Термин «семантическая деривация» эксплицируют как образование новых значений от одного исходного по метафорическим и метонимическим моделям с явлениями генерализации и специализации [52, с. 7]. В рамках когнитивной лингвистики семантическую деривацию интерпретируют как когнитивный механизм и как языковое средство фиксации изменений в концептуальной картине мира [33, с. 150]. Объясняя природу семанческой деривации, исследователи указывают на то, что это явление языка и речи в их единстве [49, с. 29], то есть любая способность семантической системы к преобразованиям, в результате реакции на изменения экстралингвистической действительности, которая потенциально заложена в слове, на лексико-семантическом уровне и языке в целом. В то же время толчком к семантической деривации выступает акт языкового творчества индивида, который, согласно коммуникативной цели и под влиянием психоментальних, социокультурных и других факторов, использует языковой знак второй раз в функции номинования. Отсюда еще один термин для обозначения процессов и результатов семантической деривации – вторичная номинация.

С позиции функциональной лингвистики семантическую деривацию трактуют как «функциональную переориентацию языковых единиц» [23, с. 48], или как их «функциональную трансориентацию», расширяющую номинативно-коммуникативные возможности языка и способствующую экономии вербально-креативных усилий» [13, с. 141].

Изменения семантики могут происходить следующими путями: модификация (обобщение, конкретизация, энантиосемия (антонимия значений многозначных слов)) и перенос наименования (метафорический, метонимический) [4, с. 8].

Наиболее продуктивными среди видов семантической деривации являются метафорический и метонимический переносы. Структурная лингвистика эксплицирует метафору как образное средство, которое связывает значение слова. Когнитивная лингвистика интерпретирует метафору как определенную ментальную операцию, объединяющую две понятийные сферы, предоставляя говорящему возможность использовать потенции структурирования сферы-источника при концептуализации результата метафорического переноса [52, с. 9]. Метафоризация интенсифицируется в тех слоях лексики, которые являются наиболее важными и актуальными в конкретный период. Говоря о роли метафоры в процессе номинации, З.А. Харитончик подчеркивает, что в ходе метафорических переносов, семантической деривации и словообразования осуществляется определенная систематизация и структурирование опыта и знаний о мире. Номинативные процессы своими результатами доказывают возможность и эффективность применения чего-либо уже известного и названного, что уже существует в ассоциативной памяти носителя языка, как когнитивная опора в раскрытии и усвоении сущности чего-то неизвестного (концепта, который формирует цель в номинативных процессах) [51, с. 110].

Под метонимией понимают перенос наименования на предметы другого рода или вида благодаря реальной связи между предметами. В разных лексических группах преимущество метафоры или метонимии в процессе вторичной номинации варьируется.

Отмечают также комплексное действие нескольких типов семантической деривации на образование одного значения, которое может быть одновременным или последовательным и ведет к осложнению и разветвлению семантической системы лексической единицы.

Семантическая деривация в настоящее время является наиболее продуктивным способом словообразования в области терминологии, в частности названий декоративных растений. Она является процессом появления у слова семантически производных значений, семантических коннотаций, дополнительных значений, то есть процессом расширения семантического объёма слова, приводящим к возникновению семантического синкретизма, результатом которого является появление полисемии [50, c. 204].

Семантическая деривация является двусторонней сущностью: планом ее содержания являются некоторые семантические компоненты слова, которые вступают в определенные отношения, а планом выражения – многозначные слова, в которых представлены эти отношения. В нашем исследовании этот процесс касается использования в качестве термина готового слова, заимствованного из другой лексической подсистемы – семантического деривата. Семантические дериваты являются результатом семантического преобразования уже имеющихся лексем [1, с. 17].

В большинстве случаев под семантической деривацией понимают образование производных номинативных единиц от исходных слов без изменения формы знака [36, c. 39]. Стоит отметить, что ученые начали проявлять интерес к изменению значения слова ещё до возникновения самого термина «семантическая деривация». На сегодняшний день значительное внимание уделяется вопросам семантической деривации в рамках когнитивной, коммуникативной и функциональной лингвистики. К данной проблеме также часто обращаются при прогнозировании развития значения слова.

Наблюдение за динамическими процессами в терминологической лексике, обусловленными различными сдвигами и трансформациями слов, их новым функционированием в рамках сегодняшней коммуникации, позволяют считать семантическую деривацию регулярно задействованной и актуальной для номинации в современной терминосфере.

Семантическое преобразование общеупотребительных слов, использование их в статусе единиц номинации специальной сферы играет важную роль в современном терминоведении. В.П. Даниленко отмечает, что «для языка науки семантический способ словообразования имеет особенный смысл. С его помощью удовлетворяются растущие потребности в новых терминах (путем семантического преобразования существующих в языке слов)» [10, с. 98].

Семантическая деривация была одним из первых словообразовательных приемов формирования терминологических наименований. Преимуществом терминов, образованных таким путем, является, как отмечал Д. С. Лотте, «их краткость, меткость, доходчивость, именно те качества, которых нередко не хватает длинным, неуклюжим "книжным" терминам» [26, с. 75].

Таким образом, семантическая деривация представляет собой внутренне мотивированную лексико-семантическую трансформацию. К основным механизмам и моделям семантической деривации относятся метафоризация и метонимизация.

**Выводы к Главе 2**

1. К методам исследования в сопоставительном языкознании относят сравнительно-историческое языкознание, ареальную лингвистику, контрастивную и типологическую лингвистику. Процедура сопоставления состоит из трех этапов: установление основы сопоставления (tertium comparationis), сопоставительная интерпретация, типологическая характеристика. В рамках данной работы нас главным образом интересуют методики сопоставления языков на словообразовательном и лексическом уровнях, где ценность значения языковой единицы определяется ее местом в лексико-семантической системе.
2. Интегративные методики когнитивной лингвокомпаративистики способные обеспечить актуальные результаты исследования, а комплексная методика когнитивно-ономасиологической реконструкции фактического материала исследования базируется на принципах синтеза ономасиологичного подхода с когнитивным.
3. Семантическая деривация представляет собой внутренне мотивированную лексико-семантическую трансформацию. Наиболее продуктивным среди видов семантической деривации является метафорический и метонимический переносы. Семантическая деривация является одним из основных словообразовательных приемов образования терминологических наименований.

**ГЛАВА 3**

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ НАЗВАНИЙ ДЕКОРАТИВНЫХ РАСТЕНИЙ В УКРАИНСКОМ, ПОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**3.1 Первичная семантическая деривация названий декоративных растений в украинской лингвокультуре**

*3.1.1 Исконные и заимствованные лексические единицы*

1. К исконным названиям декоративных растений можем отнести лексические единицы (50 лексических единиц):

*бузина* (происходит от праславянского\*bъzъ < \*buzъ (от этого слова также берет свое начало слово «бузок»)) [60: 1: 281];

*брусниця* (от праславянского ‘срезать, обрубать’, т.к. легко срываем спелые ягоды этого растения); также от праславянской основы brus-(\*brous-) ‘красный’ [60: 1: 270];

*братки* (название обусловлено тем, что каждый лепесток этого цветка разноцветный и связано со сказкой о брате и сестре, которые, не зная о своей родственной связи, поженились, а, чтобы не разлучатся, превратились в этот цветок) [60: 1: 249];

*васильки* (от имени Василь) [60: 1: 340];

*верба* (от праславянского корня *ver*- ‘крутити’) [60: 1: 350];

*гірчина* (производное от «горький», название обусловлено терпким вкусом корня растения) [60: 1: 510];

*глават* («василек синий») – очевидно, результат видоизменения деэтимологизованной формы «блават», сближенной с ‘глава’, ‘голова’ [60: 1: 518];

*глечики* (форма похожа на чашечку кувшина – «глечик»; «глек» − ‘сосуд для воды’) [60: 1: 522];

*глядка* («садовая астра») *–* производное образование от«*глядіти*», как название цветка, который красиво выглядит [60: 1: 532];

*дебринець* – очевидно, связано с ‘дебрі’; название может мотивироваться тем, что растение растет среди кустарников, на опушках, в лесах [60: 2: 20];

*деревій* (от «дерево») [60: 2: 36];

*доля* – связано с судьбой; мотивация названия не совсем ясна; название могло быть обусловлено народными представлениями о том, что растение приносит счастье [60: 2: 107];

*драничка* – (садовая астра китайская) – этимология неясна; возможно, от «драниця» – ‘тоненькая дощечка’ (по внешнему виду лепестков) [60: 2: 122];

*драпустан* – (азалия) – очевидно, результат своеобразного видоизменения формы [дряпоштан] – ‘дереза’, образованной от основ глагола «драпати» и существительного «штани» [60: 2: 123];

*дудурка* – (колокольчики) – этимология неясна; возможно, связано с гл. «дудуритися»– ‘топыриться, упираться со страху’ [60: 2: 141-142];

*жабник* – (одуванчик) – связано со словом «жаба», этимология не ясна [60: 2: 183];

*жидівник* – (тамарикс) – производное образования от «жид»; название связано с тем, что высохший сладкий сок тамарикса синайские монахи продавали как библейскую манну [60: 2: 197];

*жовтець* (название обусловлено желтым цветом этого растения) [60: 2: 203];

*завалец* – (тюльпан лесной) – очевидно, связано с «завали» – ‘боль в горле с опухшими железами (свинка)’; название могло быть обусловлено сходством луковицы тюльпана с припухшей железой [60: 2: 216].

*заморник* – (фиалка трехцветная) – производное образование от «заморювати» – ‘лишать ощущений’; название обусловлено тем, что это растение используется в народной медицине для успокоения боли (сердца, зубов и т.п.) [60: 2: 232];

*зарязь* – (ястребинка) – этимология неясна; возможно, связана со словом «заря», учитывая красный цвет цветов этого растения [60: 2: 239];

*звертень* – производное от «повертатися»; название обусловлено тем, что листья этого растения всегда поворачиваются к солнцу [60: 2: 249];

*звоздик* – (гвоздика бородатая) – фонетический вариант слова «гвоздика» с переходом начального *г* в *з* [60: 2:252]*.*

*калина* (от пс. \**kalъ* – мокрая земля, т.к. растение любит влагу и распостранено в болотистых местах) [60: 2: 350]. Этимология слова «калина» также связана с понятием огня, воды, первоэлементами земной жизни.

*королиця* – (ромашка) – королева цетов, возможно обусловлено короноподобной формой цветков этого растения [60: 3: 39];

*котики* (перенос названия «котик» из-за шерстилистности околоцветника цветов, которые вызывают ассоциации с кошачьей шерстью) [60: 3: 58];

*краса* – (амарант) – производные образования от «красота»; название растения обусловлено красивой формой или ярким цветом цветов [60: 3: 77];

*красавиця* – (беладонна) – производное образование от «красота»; название растения обусловлено красивой формой или ярким цветом цветов. Калькирование второй части научного названия belladonna, которое происходит по основам итальянских слов *bella* ‘красивая, хорошая’ и *donna* ‘женщина’; название обусловлено тем, что в Италии женщины румянились соком из плодов этого растения [60: 3: 77].

*кульбаба* (от пс. \**kulъbavъ*− ‘загнутый’, из-за того, что срывая этот цветок, стебель закручивается или сгибается) [60: 3: 136];

*латаття* (из-за того, что имеет большие листья, которыми можно что-либо латать) [60: 3: 200];

*липа* (растение имеет липкий сок) [60: 3: 308];

*молочай* (растение имеет белый сок, подобный по цвету молоку) [60: 3: 503];

*марена* (от пс. \**marati*– ‘пачкать’, т.к. цветок легко загрязняет все вокруг себя) [60: 3: 392];

*ожина* (от пс*.* \**ezina* ‘еж’, имеет колючки на стебле) [60: 4: 165];

*первоцвіт* (тот, который первый расцветает в начале года) [60: 4: 337];

*подорожник* (имеет свое название из-за того, что цветет над дорогой) [60: 4: 477];

*півники* (из-за ярко-красного цвета напоминают петушиный гребень) [60: 4: 385];

*пролісо*к (по своему месту расцветания, а именно «перед лесом»);

*рум’яна* (происходит от прил. *рум’яний* ) [60: 5: 142];

*слива* (этимология не совсем ясна, но можем предположить, что названная растение через синеватый цвет, и звучало как \**sli-uo*) [60: 5: 298];

*стокротки* (от большого количества лепестков) [60: 5: 318];

*соняшник* (по своей форме подобен солнцу) [60: 5: 354];

*смерека* (общепринятой этимологии нет; толкуется как индоевропейское слово) [60: 5: 318];

*трилисник* (имеет три листа);

*терен* (от пс.\**търнъ* ‘кoлючка’) [60: 5: 551];

*черемшина* (от пс. \**cеrmeхъ* – ‘дикий чеснок’) [60: 543: 302];

*чортополох* (от пс. \**чорт +* \**polхъ* ‘полошить’) [60: 6: 345];

*чистотіл* (від *чистий* і *тіло*, для лечения) [60: 6: 327];

*чорнобривець* («цветок имеет темно-желтый цвет, подобный «черным бровям») [60: 6: 360];

*шипшина* (от пс. \**šipъ* – ‘колючка’) [60: 6: 419];

2. Среди заимствованных названий (48 лексических единиц) выделяем:

* Названия цветов, которые заимствованы из латинского языка (17 лексических единиц):

*айстра* (лат. *aster* < гр. άστήρ ‘звезда’, потому что цветок подобен по форме) [60: 1: 54];

*барбарис* (от лат. Berberis‘черепаха’– похож на черепашку) [60: 1: 140];

*вербена* (лат. *verbenaka* – ‘прутья для наказания’) [60: 1: 350];

*евкаліпт* (лат. *xaliptos* ‘скрываю’) [60: 2: 156];

*зелезник –* (бубенчик лилиелистный) – образовано как калька от латинского научного названия растения, где «зелень» – ‘железа’ [60: 2:257]*.*

*рута* (происходит от лат. языка, но этимология неизвестна) [60: 5:148];

*мальва* – многолетнее декоративное растение с высоким стеблем и крупными яркими цветами, собранными по несколько в пазухах листьев, иногда в кистевидные соцветия» [67:4: 614]. Название этого цветка было непосредственно заимствовано от латинского *malva*, что означает «едкий» [60: 3: 374];.

*магнолія* (образовано от лат. имени Магнола) [60: 3: 355];

*нарцис* (из лат. *Narcissus,* от греч. νάρκισσος: ναρκάω ‘парализую’, νάρκη ‘паралич’, потому что действует успокаивающе на человека) [60: 4: 45].

*лаванда* (*lavanda* от лат. *lavo* ‘лить, купать’) [60: 3: 177];

*орхідея* (лат. *orchidea* ‘ядро, яичко’ из [др.-греч.](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) [ὄρχις](https://ru.wiktionary.org/w/index.php?title=%E1%BD%84%CF%81%CF%87%CE%B9%CF%82&action=edit&redlink=1) ‘[яичко](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%8F%D0%B8%D1%87%D0%BA%D0%BE)’, далее из праиндоевр.\*orghi- ‘[яичко](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%8F%D0%B8%D1%87%D0%BA%D0%BE)’) [60: 4: 216]. Цветок получил свое название по форме клубней.

*тополя* (лат. *populous –* ‘тополь’)[60: 5: 600] и диссимиляция р –t;

*яблуня –* имеет индоевропейский корень *\*аbоlnь*, лат. *Аbеllа –* город в Италии, который славился своими яблоками [60: 6: 530];

*конвалія* (лат. *convalium* – ‘долина’, то есть место, где растет этот цветок) [60: 2: 547].

*камелія* – из ново-латинской номенклатуры – н.лат. *camellia* образовано от имени собственного миссионера Камелли, описавшего это растение и привезшего в Европу [60: 2: 357];

*коснопелька* – «садовая астра китайская» – очевидно, результат видоизменения названия *«компостелька»,* производной от *«компостеля»,* сводится к научному названию лат. *callislephus* – ‘Каллистефус китайский’. Возникла как деэтимологизированная форма на основе лат. *callislephus*, возможно, через пол*. kompostella* [60: 3: 52]. Очевидно, наименование стало результатом народноэтимологического сближения со словами «кість», «кості».

*костопльон* – «садовая астра китайская» – очевидно, результат видоизменения названия «компоштильон», сводится к научному названию лат. *callislephus* [60: 3: 54]. Здесь также наблюдается явление народной этимологии и сближение со словами «кість», «кості».

* Из немецкого языка заимствовано 5 лексических единиц:

*гіацинт* – (от нем. Hyazinthe) [60: 1: 511];

*картопля* (от нем. *Kartoffel*) [60: 2: 397];

*любисток* (нем. *liebstockel* – любить, то есть использовалась при гадании) [60: 3: 319];

*мореля* (нем. marillen от горького вкуса) [60: 3: 513];

 *м’ята* (прямое заимствование из германских языков «menthe»)[60: 3: 548];

* из польского – 6:

*синьоглов* (пол. s*yniogłow*);

*миколайчики* (пол. *mikołajczyki*) – является дериватом от Николай, мотивируясь тем, что растение стоит в поле, несмотря на морозы, в период зимнего христианского праздника св. Николая. Название «*миколайчики»* могло образоваться и непосредственно от своего имени Николая. Также номинация мотивируется времени цветения растения (в период весеннего праздника святого Николая - 22 мая);

*аґрус* (крыжовник) – 1) от пол. *agrest –* ‘кислое вино из незрелого винограда’ от итал. *agresto* («незрелый виноград»). Итальянское слово, в свою очередь, происходит от лат. *agresta*, что возможно, связано с греч. άγωστις («кормовая трава»); 2) фонетически на украинской языковой основе от *аґрест* [60: 1: 47];

*гвоздика* (Dianthus caryophyllus) от праслав.\**gvozdъ* через пол. *goździk* ‘гвоздь’. **Растение** получило свое название по сходству семян цветка с маленькими гвоздями. Либо от пол. *gwiazda* ‘звезда’ – по форме цветков.

*фіалка* (происходит из польск. *fiаłеk*, далее из ср.-в.-нем. *vîol,* от лат*. viola* ‘фиалка’, далее из  праиндоевр.\**wiy*- ‘фиалка’) [60: 6: 93];

*шавлія* (от лат. *salvia* ‘шалфей’, далее из *salvus* ‘здоровый, целый, невредимый’, польск. *szalwia* из ср.-в.-нем. *salveie*, далее из праиндоевр.\**solwos*) [60: 6: 366];

* Небольшое количество слов заимствовано:
* из французького – 4 лексические единицы:

*анемона* («*anemone»* ветер, то есть цветения этого цветка совпадает с периодом ветров) [60: 1: 73];

*мандарин* (из франц. *mandarinе* ‘мандаринский апельсин’, что связано с порт. *mandarim* ‘мандарин, китайский сановник’ (сближено с «*mandar»* ‘приказывать’); калька из кит. *kаn* ‘сорт апельсинов’. Возможно, название указывает на на внешнее сходство плодов с желтолицыми китайскими сановниками. По одной из версий, одежды китайских чиновников сходны по цвету с этим плодом. Также стоит отметить тот факт, что китайские чиновники занимались разведением мандаринов [60: 3: 400];

*резеда –* прямо с лат. или через пол. *rezeda* id. < лат. *rezeda;* фр. *reseda* – ‘исцелять’) [60: 5: 47];

*валеріана* (*valeriane* от местности Valeria во Франции) [60: 1: 324];

* из древнегреческого языка, в том числе калькированные - 11 лексических единиц:

*герань* (γ*ερανος* журавль, потому по форме напоминает форму клюва*)* [60: 1: 492];

*жарка* – эритрея – образовано от «жар», очевидно, как калька гр. erithros «красный», входящий в латинское название этого растения (Erythraea centaurium).

*журавельник*, *журавець* (герань) – название, связанное с журавль, что обусловлено сходством головки растения с длинным носиком с головой журавля. Может быть и калькой научного названия лат. *geranium*, что происходит от гр. «журавль» [60: 2: 210];

*золототисячник* – образовано от греч. *κενταύριον* ‘*зелье Кентавра*’ в результате народноэтимологического (ложного) восприятия последнего через лат. *centaurium*, а именно *centuum*– сто (переосмыслено народом «сто» → «тысяча»), а *aurum* – золото) [60: 2: 276];

*золотоцвіт –* (хризантема) *–* происходит от греч*.* χρυσανθής – ‘золотоцветный’ [60: 2:276]*.*

*кактус –* происходит от гр*. κάκτος* ‘колючий артишок’, заимствовано из латинского языка от *cactus* [60: 5: 345];

*крин* – (лилия) – через церковнославянское посредничество заимствовано из греческого языка; гр. κρίνον ‘лилия’ является иноязычным словом неизвестного происхождения; есть утверждение о связи с гот. hrains ‘чистый’ [60: 3: 93].

*крокіс* – (шафран) – заимствовано, очевидно, в древнерусский период из греческого языка гр. κρόκος; название перенесено на другие растения в связи со сходством их цветков на шафран[60: 3: 101];

*лимон* (известно лишь, что название пришло из греч. *λιμονε*) [60: 3: 230];

*троянда –* происходит из нов. гр. *triandaphyllo* (букв. ‘тридцатилистник’) – означает тридцать лепестков [60: 5: 653]; Также ср.греч. *трояндофиловъ* ‘розовый’, от \**трояндофилъ* (греч. τριαντάφυλον), конечная часть -φυλον значит «трава» [Сл.русс.яз].

* из русского языка – 2 лексические единицы:

*обліпиха* (облепиха, то есть та, которая своими ягодами облепляет ветку) [60: 4: 137];

*ромашка* (образовано от русс. *ромашка*. В русский язык слово «ромашка» пришло от латинского *anthemis rōmāna*) [60: 5: 121];

* из тюркских языков:

*айва* (*ayva)* [60: 1: 57]*;*

* из арабского или персидского - 1 лексическая единица:

*жасмин* – от *yāsamen* – декоративное растение [67: 1: 188]

Итак, как мы можем увидеть, наибольшую группу, которая существует в украинском языке в группе фитонимов, названий декоративных растений, составляют исконные названия. Среди заимствованных фитонимов самой большой группой являются заимствования из латинского языка.

*3.1.2 Названия, образованные путем словообразовательной деривации*

Названия этой группы цветов (16 лексических единиц) были образования путем добавления к словам словообразовательных аффиксов. Рассмотрим такие случаи:

1. Суффиксальные дериваты:

*Барвінок* – травянистое растение с вечнозелеными листьями и голубоватыми цветами [67: 1: 105]. Название цветка происходит от корня *барва*, к которому добавлен суффикс *-нок*. *Барвінок*− символ радостной жизненной силы, вечности устоявшегося бытия, предсказателя весны и эмблема разоблачительных сил; бессмертной памяти об усопших; девственности, целомудрия [Коцура].

*Васильок* – кустовое травянистое растение с душистыми синими цветками, в древности использовалось при определенных народных обрядах; некоторые виды выращиваются как эфиромасличные культуры» [67: 1:296]*.* Название данного цветка образовано от имени *Василь* с помощью суффикса – *ок.*

*Калачики* «многолетнее растение семейства мальвовых с розовыми или красными цветками» [67: 4: 76]. Название этого цветка является производным от слова *калач*, т.к. по своей форме он похож на круглое печенье. К слову *калач* был добавлен суффикс *–ик*.

*Косарик* – (гладиолус) – от «коса» – обусловлено формой плода, который на вид отчасти напоминает сельскохозяйственное орудие – косу. Является переносом от Gladiolus L;

1. Префиксальные дериваты:

*Підбіл* – многолетнее травянистое растение семейства сложноцветных с крупными листьями, снизу пушистыми, сверху зелеными и холодными на ощупь; используется в народной медицине; мачушник, мать-и-мачеха»[67: 6: 399]. Название растения перенесено от Tussilago farfara L. на том основании, что низ листьев растения белый, как серебро. Деривационный признак префикс *під-* означает, что что-то находится внизу. На оснвое сочетания *під-* + *біл* образовано название этого цветка.

1. Префиксально-суффиксальные дериваты:

*Подорожник* – придорожный сорняк обычно с прикорневыми листьями и с безлистным стеблем и мелкими цветками, собранными в колос; используется в народной медицине [67: 6: 754]. Название образовано путем прибавления к основе «дорога» префикса *по-*, который означает, что это растение растет по над дорогой. Также происходит прибавление суффикса -*ник* и чередование «г – ж».

1. Сложение основ (8 лексических единиц):

*Змієголовник –* однолетнее травянистое растение, сорняк [67: 3:620]. Название дано по форме зева цветка, который похож на змеиную голову. Композит дополнительно оформлен суффиксом –ник.

*Злототисячник* – травянистое лекарственное растение семейства горечавковых, с розовыми цветками и золотисто-желтыми пыльниками» [67: 3: 683]. Название образовано как калька латинского названия «centaurum» – сто и «aurum» – золото, т.е. перенесен признак не ста, а тысячи; произошло сложение основ «золото» и «тысяча».

*Первоцвіт –* название многолетних травянистых растений семейства первоцветных, которые начинают цвести ранней весной» [67: 6: 120]. Название обусловлено сочетанием двух основ *перв* (первый) и *цвет*, с помощью интерфикса -о-, то есть тот, который цветет первый.

*Трилисник* – название некоторых болотных и прибрежных растений с тройными листьями» [67: 10: 259]. Название происходит от числительного «три» и существительного «лист», то есть тот, который имеет три листа.

*Чистотіл –* многолетнее травянистое растение семейства маковых с желтыми цветками и молочным соком, которое используется в медицине» [67: 11: 336]. Слово образуется от основ слов *чистий* + *тіло*, с прибавлением интерфикса *-о-.*

*Чорнобривець* – однолетнее травянистое декоративное растение семейства сложноцветных с душистыми цветками желтого цвета[67: 11: 356]. Название образовано от основы прилагательного *чорний* и *брови,* с добавлением интерфикса *о-,* а также добавлением суффикса *-ець*.

*Красновін* – (садовая астра) – возможно, связано с «красный» – «красивый» и венец, венок (по внешнему виду цветов) [67: 3: 78]

*Горицвіт* – от слова «горіти», но, если учесть, что эти цветы цветут весной на пригорках, с которых только что сошел снег, возможно, название подсказывает, что это цвет горы.

1. Словосложение (2 лексические единицы):

*Іван-чай* – высокое многолетнее травянистое растение с пурпурными цветками, из листьев которого изготавляют суррогат чая [67:4: 9]. Название образовано от антропонима *Іван* и существительного *чай*. Словосложение орфографически выражено дефисом.

*Мати-й-мачуха –* то же, что и підбіл; мачушник [67:4: 649]. При номинации этого цветка происходит лексико-семантическое словосложение, с помощью прибавления союза -й- между двумя существительными.

*3.1.3 Названия декоративных растений, образованные путем метафоризации и метонимизации*

Метафоризация, или метафора – это способ номинации, который заключается в переносном употреблении слова или выражения на основе аналогии, сходства или сравнения, а также слова или выражения, употребленные таким образом [67:4: 687].

Акт метафоризации выражается в форме переноса названия одного предмета на другой в силу наличия у этого другого предмета подобного признака. К таким мы относим 14 лексических единиц:

*Чорнобривці –* образованное от «черные брови», то есть по внешнему виду цветок имеет темно-желтый цвет. Название возникло в результате метафорического переосмысления. Это растение– символ жизни, солнца, надежды, возрождения, продолжительности жизни, украинского дома (вместе с подсолнечником, калиной, барвинком) [Міф. сл].

*Півники* – лексико-семантическое образования от «півень» – ‘петух’, то есть так же по своему внешнему виду;

*Вітряниця* – от «вітер». Такое название цветок получил потому, что его хрупкий стебель постоянно качается от ветра.

*Красоля* – однолетнее декоративное растение с разветвленным стеблем и крупными душистыми цветками яркого (оранжевого) цвета. Метафорический перенос от слова «красивый».

*Ключики –* (первоцвет обыкновенный) – произ. от «ключ» (происходит из санкрита "ґлюч"). Название «ключики» возникло в результате переосмысления по ассоциации трубчатого соцветия растения со связкой ключиков.

*Зозулинець –* (орхидея) – от «зозуля» – кукушка. Название объясняется тем, что растение цветет в то время, когда кукует кукушка, или магическим культом кукушки у некоторых народов, в частности, славян, которые считали ее колдуньей и часто обращались к ней в заклинаниях и песнях; растение использовалось в народной медицине с целью чародейства, восстановления сил, отравления учитывая большое содержание в нем различных активных веществ [67:2: 274];

*Русаля* – (пивония) – связано с русалии (весенний обряд), вероятно из-за больших красивых цветов, которые расцветают в начале лета, во время русалий [67:5: 147].

Следующие цветы, которые мы выделили в эту группу это: *змієголовник –* по сходству с головой змеи*; нагідки* – форма лепестков этого цветка напомню ноготь человека; *ожина* – пс. \**ezinа* имеет на своем стебле колючки, цветок напоминает ежа*; мати-й-мачуха* – связано с тем, что лист этого растения сверху светлый и теплый, а снизу – холодный и темный, как мать, которая всегда ласкова, а мачеха – чужой и злой человек.

Метонимия «один из основных тропов в поэтической и обычной речи, в основе которого лежит перенос названия одного понятия на другое, находящееся с ним в определенной связи; слово или выражение, принятое таким образом» [67:4: 683].

Акт метонимизации осуществляется через перенос значения с общего предмета на отдельный, таким примером могут служить такие названия как *васильки, яблуня*. Нами было выявлено 5 таких лексических единиц:

*Васильки* – то есть переосмысление, по древним верованиям, имени Василь, а также *ромашка* – от латинского *anthemis rōmāna*, но заимствовано из русского языка.

*Яблуня* – лексико-семантическое образование от переноса названия города лат. *Abella* в Италии, который славится яблонями.

*Іван-чай* – название происходит от имени *Іван*, но этимология этого названия цветка неизвестна.

*Миколайчики−* очевидно заимствовано из польского языка *mikołajek,* что связано с именем *Mikołaj,* которому в украинском языке соответствует имя *Миколай*.

*3.1.4 Семантические типы мотивировок названий декоративных растений*

*3.1.4.1 Названия декоративных растений, мотивированные цветом*

Нами было выявлено 8 названий растений, мотивированных их цветом.

*Барвінок* – травянистое растение с вечнозелеными листьями и голубоватыми цветами [67:1: 105]. Название заимствовано из польского и происходит от слова barwa, то есть указывает на цвет цветка.

*Жовтець –* травянистое ядовитое растение, которое цветет желтым цветом» [67:2:540]. Именно от того, что его цветок желтого цвета, растение получило такую номинацию, от прилагательного *жовтий*.

*Фіалка* – происходит от польск. *fiаłеk*, далее из ср.-в.-нем. vîol, от лат. viola ‘фиалка’, далее из праиндоевр. \*wiy - ‘фиалка’. Обычно лепестки фиалки фиолетового цвета. Носителям украинского языка понятна мотивировка цветом.

*Ружа* – от «рудий», заимствовано из пол. *róża*, и чешск. *ruže* [60:5: 135];

*Рузноколія* – (астры) – не совсем ясно; возможно, связано с пол. różnokolorowe (kwiaty) ‘разноцветные (цветы)’ [60:5: 136].

Подобным образом можно проследить прозрачную семантику фитонимов: *румьяна*- образовано от прилагательного *рум’яний* «красный» из-за яркого цвета цветка; *синьоглов*–синий цветок; *підбіл* – название образовано от прилагательного *білий*, поскольку нижняя поверхность листьев имеет белесый оттенок*.*

*3.1.4.2 Названия декоративных растений, мотивированные формой*

*Зірка* – (бархатцы) название растения связано с его формой и обусловлено формой его цветка или яркой окраской и небольшими размерами цветка [60: 2:265];

*Кітяхи –* название связывается с формой соцветия, ср. укр. диал. *китяг*, *китях* – ‘кисть, гроздь’.

*Калачики* – по своей форме напоминают печенье) [60: 2: 348];

*Ожина* – многолетнее кустовое или полукустовое колючее растение с дугообразными ветвями и съедобными плодами [67:5: 648]. Название этого цветка происходит от праславянского *ezina*, что в свою очередь связано со словом «ezъ»- еж. Объясняется тем, что у растения имеются колючки.

*Бендюги* (ирисы) *–* перенос по форме от укр. диал. *бендюх* ‘пузо’, наверное, по форме листьев цветка петушков [ЕСУМ: 1: 166].

*Півники* – многолетнее травянистое растение с крупными желтыми или фиолетовыми цветками и узкими мечевидным листьями; выращивается как декоративное; используется в парфюмерии» [67:6:383]. Перенос названия птицы «петух»; название обусловлено тем, что по своей форме цветы похожи на гребень петуха, а также имеют яркий цвет лепестков.

*Терен* – колючий куст семейства розовых, дающий темно-синие съедобные плоды с терпким кисло-сладким привкусом [67:10:85]. Происходит название от праславянского *tъrnъ*, что означало «колючки».

*Дзіндзівер* – (калачики, мальва) – от слова ίγγίβερις – «имбирь», что обусловлено похожим строением корней и запахом.

*Змієголовник* (по сходству своей формы со змеей) [60: 2: 269];

*Дзвоник* (похож по форме на колокольчики) [60: 2: 56];

*Кос* – (садовые ирисы) – от «коса» (орудие труда) – обусловлено саблеподобной формой листьев этих растений, похожих на косу [60: 3: 47];

*Черепаня –* название возникло вследствие переосмысления общеупотребительного закарп. *черепаня* ‘крышка для горшка, кастрюли’ и мотивируется форме цветка растения.

Подобную номинацию имеют такие названия цветов, как: *соняшник* – по своей форме напоминает солнце*; трилисник* – цветок имеет три листа; *чорнобривець* – по форме лепестков напоминают форму бровей; *шипшина*– название происходит от \**šipъ*, что значит ‘колючий’; *волошка* – название происходит от \**volxъ* «волохатий», а именно стебель этого цветка имеет мохнатый покров; *гвоздика* – из пол. *goździk,* своей формой напоминает гвоздь; *глечики* – своей формой цветок напоминаю кувшин; *герань* – название пришло из греческого *γερανοs* «журавль»*,* потому что по своей форме плоды похожи на клюв журавля; *нагідки* – форма лепестков похожи на ноготь человека*.*

*3.1.4.3 Названия декоративных растений, мотивированные запахом и вкусом*

Следующие названия, которые были номинированы из-за свойств запаха или вкуса:

*Черемшина –* небольшое дерево или куст с обильными, собранными в кисти душистыми белыми цветками и черными съедобными ягодами. Веточки с соцветиями этого растения [67:11: 306]. Название происходит от прасл. *kermus,* иначе едкий запах, а также от *cermъxa*, что означает дикий чеснок.

*Гірчиця* – от горького вкуса растения;

*Огірочник лікарський* – по своему запаху напоминает огурец*;*

*Хрін* – от псл. \**ker-*‘резать’, из-за резкого и крепкого запаха растения;

*Щавель* (от прасл. \**sekti* ‘резкий на вкус’).

*Коцюрба* – (черемуха) – от польского *kocirba, kocierba, kocierpka* возникли на основе первоначального *pocirpka*, учитывая терпкий вкус ягод черемухи.

*3.1.4.4 Названия декоративных растений, мотивированные локативным признаком*

*Валеріана* – многолетнее травянистое растение, из корневищ и корней которого изготавливают лекарственные настойки, используемые как успокаивающее и тонизирующее средство для сердца и центральной нервной системы» [67:1: 283]. Этот цветок имеет двойную мотивировку, то есть одна из причин названия – от французского «valeriane» от местности *Valeria* в Паннонии, откуда происходит это растение. Другой вариант мотитовки данного названия был уже нами указан, ведь предполагается, что оно происходит от имени *Valerius*, средневекового ботаника, открывший целебные свойства этого цветка.

*Пролісок* – род травянистых растений семейства лилейных с голубыми или синими, реже фиолетовыми или почти белыми цветками на безлистном стебле [67:8: 217]. Номинация происходит от прасл. *\*proleska: \*prolesъkъ*, что буквально означает «растет под лещиной».

*Подорожник* – придорожное растение обычно с прикорневыми листьями и с безлистным стеблем и мелкими цветками, собранными в колос; используется в народной медицине» [67: 6: 754] . Если рассматривать этимологию, то буквально название означает, что это «цветок, который растет вдоль дороги».

*Криничник –* лютик золотистый – растение, произрастающее у воды, возле колодцев.

*3.1.4.5 Названия декоративных растений, мотивированные темпоральным признаком*

*Первоцвіт* – название многолетних травянистых растений семейства первоцветных, которые начинают цвести ранней весной [67:6: 120]. Номинация данного цветка обусловлена тем, что весной он первый расцветает после зимних холодов.

*Осінка –* названиесвязывается с тем, что это растение цветет дважды – весной и осенью.

*Пізноцвіт –* названиемотивируется цветением этого растения поздней осенью, когда наступают первые заморозки.

*Осiнь*, *осiнчак*, *осiнчук* – астра ромашковая – поздно цветущее растение.

*3.1.4.6 Названия декоративных растений, мотивированные их функцией и использованием*

*Чистотіл* – многолетнее травянистое растение семейства маковых с желтыми цветками и молочным соком, которое используется в медицине» [67:11: 336]. Название обусловлено сочетанием двух слов *чисте* и *тіло*, потому что растение используется в целях лечения от кожаных заболеваний.

*Чемериця –* многолетнее ядовитое травянистое растение, произрастающее на низменностях, заводях рек и т. д.; используется в медицине. В Древней Греции и Риме в качестве лечебного средства очень ценилась белая чемерица. Известно, что она - достаточно сильный яд [67:1: 292]. Производное название прасл. *\*čemera* – буквально ‘ядовитое растение’, ведь его сок ядовит и использовался в зельях.

*Чубуковець –* образовано от *чубук* ‘полый стержень трубки’ – название мотивировано использованием ветвей этого растения для изготовления трубки для курения. ‘разноцветные (цветы)’

*Лаванда –* вечнозеленое южное кустарниковое растение семейства губоцветных, из которого добывают эфирное масло [67:4: 429]. Заимствование названия из латинского языка *lavo* – означает «мыть, купать». Люди добавляли эту траву при купании с целью успокоения ребенка.

*Крівавник* – «герань темная» – название, связанное с кровью; мотивация названия неясна; название могло быть обусловлено косметически-красящими свойствами растения [67:3: 96].

*Гнидиця –* производное образования от «гнида»; название мотивируется тем, что раньше отваром из этого растения выводили паразитов-насекомых с домашних животных [67:1: 536];

Таким образом, в процессе номинации украинских фитонимов мы выделили следующие тематические группы: исконные и заимствованные лексические одиницы; названия, образованные путем словообразовательной деривации, префиксальной, суффиксальной, сложением основ и словосложением; названия, образованные путем метафоризации и метонимизации; семантика формы, темпоральный признак; локативный признак; семантика запаха и вкуса; функции и использование человеком и влияние на него.

**3.2 Первичная семантическая деривация названий декоративных растений в польской лингвокультуре**

*3.2.1 Исконные и заимствованные лексические единицы*

В польской лингвокультуре представлено большое количество названий цветов, которые представляют собой достаточно объемный лексический материал для исследования. В нашей работе мы поделили лексические единицы на исконные и заимствованные.

1. Исконные лексические единицы (всего 35 лексических единиц):

*bratek* (название происходит от легенды о брате и сестре) [49: 39];

*bez* (происходит от *bździe* «звучание», которое производит цветок) [49: 22];

*chrzan* (название происходит из праславянского*kerain*) [49: 185];

*czystociał* (от *чистий* и *тіло*, для лечения) [60: 6: 327];

*ciemierzyca* (производное от *ciemier*, означает ядовитый сок) [60: 6: 294];

*czworolist* (происходит от слов *czworo*– четыре и *liście*– листья, подобный по форме);

*dwulistnik pszczeli* (происходит от слов *dwa* два *liście* листья, а также «pszczoła» – пчела, то есть по форме);

*dzwonek* (внешнее сходство формы цветка с маленькими колокольчиками) [49: 114];

*dzięgiel* (от *сильний*, то есть по своему признаку) [49: 114];

*grusza* (название происходит от прасл. \**gru*š*a*) [49: 160];

*gwiazdkowaty* (происходит от слова *gwiazda* ‘звезда’, потому что по своей форме напоминает звезду) [49: 165];

*jaskier* (происходит от слова *iskra* – ‘искра’) [49: 200]. Название цветка связано с огнем из-за того, что он вызывает воспаление и красноту тела при прикосновении. Тело краснеет, “искрится”;

*jeżyna* (от *ezina* «ёж», имеет колючки на стебле) [49: 207];

*jęczmień* (название происходит от пол. слова *jęcz* ‘острый по своему вкусу’) [49: 208];

*kopytnik* (по своей форме листьев напоминает копыто коня, отсюда и название) [49: 256];

*koniczyna* (от слова *koń* ‘лошадь’, то есть использовалась для лечения лошадей) [49: 253];

*kałaczyki* (по своей форме напоминает печенье) [49: 348];

*kocimiętka* (из-за влияния на кошек, то есть от «*ko*t» – кот) [49: 210];

*kalina* (происходит от слова *rozkalone –* закаленное железо, имеет ярко-красный цвет*)* [49: 214];

*lipa* (название исходит от липкого сока этого растения)[49: 299];

*lubczyk* (любисток) (от корня *lub* иуменьшительно-ласкательногосуффикса *–yk;* по свойству этого растения во время гадания) [49: 302];

*len* (от *lien* – ‘полотно’) [49: 295];

*mikołajczyki* (от имени Mikołaj) [49: 336];

*niezapominajka* (калька нем. названия *vergissmeinnicht*) [49: 678];

*nagietek* (от прасл*. \*nоgъt-,* от внешнего сходства на ноготь [49: 365];

*ogórkowiec* (листья имеют вкус огурца и имеют продолговатую форму) [60: 4: 150];

*podbiał* (от цвета *biały* «белый», низ листьев растения белого цвета) [49: 424];

*pierwiosnek* (образовано от двух слов *pierwszy* «первый» и *wiosna* «весна») [49: 410];

*pszczelnik* (мелисса) название происходит от *pzczoła –* ‘пчела’, растение-медонос) [49: 446];

*piołun* (от *pioły* «горький», название получил за свой горький вкус) [49: 414];

*słonecznik* (цветок по своей форме похож на сонце – *słońce*) [49: 507];

*syniogłow* (назван так, потому что имеет цветочки синего цвета);

*śliwa* (предполагается, что название происходит от прасл.\**sli-uo* ‘синеватый’ или лат. *\*līvos* ‘синеватый’, *līveō, -ērе* ‘иметь синеватый цвет’) [60: 5: 298].

*trójlist* (растение имеет три листа, что мотивирует его название)[49: 617];

*wieczornik* (этот цветок расцветает вечером) [49: 617];

2. Заимствованные лексические единицы: (35 единиц)

* Названия, заимствованные из латинского (20 лексических единиц):

*Agrest* (от пол. *agrest –* ‘кислое вино из незрелого винограда’ от итал. *agresto* («незрелый виноград»). Итальянское слово, в свою очередь, происходит от лат. *agresta*, что возможно, связано с греч. άγωστις («кормовая трава») [49: 3];

*Berberys* – по сходству с черепахой, то есть от лат. *berbaris* черепаха [60: 1: 140].

*Fiołek* (из ср.-в.-нем. *vîol,* от лат*. viola* ‘фиалка’, далее из праиндоевр.\**wiy*- ‘фиалка’*,* что означает фиолетовый цвет) [49: 122];

*Narcyz* (от лат *Narcissus,* от греч. νάρκισσος: ναρκάω ‘парализую’, νάρκη ‘паралич’, потому что действует успокаивающе на человека) [49: 678];

*Dzendzelija* название происходит от лат. *centaurium* ‘зелье Кентавра’ [60: 2: 57].

*Mimoza* – ново лат., от исп. *mimoso* – нежный, стеснительный. Сворачивает листья от прикосновения.

*Kampanula*– колокольчик (от лат. *campanula* от *campana* ‘колокол’).

*Ruta* (название происходит от лат. *rutа* – какая-то горькая трава) [60: 5: 148];

*Lawenda (*название происходит от лат.*lav*o ‘лить, купать’) [49: 299];

*Aster (*от лат. *aster* «звезда»,  от греч. ἀστήρ звезда, поскольку цветок подобнен по форме) [49: 678]

*Topolа* (название происходит от лат. «populous» – тополь)[49: 573];

*Cytryna* (от лат. *citrus, cytryna*) [49: 70];

*Eukaliptus* (от лат. *xaliptos* ‘утаиваю, скрываю’) [49: 130];

*Komwalia* (от лат. *convalium* «долина», то есть место, где растет этот цветок) [60: 2: 503];

*Orchidea* (от лат*. orchidea* «ядро, яичко») [60: 4: 216]*;*

*Lilia* (от лат.*lilium*, что означает ‘белый цветок’, то есть по цвету) [49: 285]*;*

*Jabłoń (*имеет индоевропейский корень *\*аbоlnь (\*(j)ablonь),* лат. *Аbеllа –* город в Италии, который славился своими яблоками) [60: 6: 503];

*Róża* (от лат.*rosa,* перешедшее с греч.*rodon –* ‘роза’) [49: 466];

*Wierzba* (от *verbena*«розги») [49: 617].

*barwinek* (от чеш. *barwienek* от лат. *pervinca* – ‘вьющийся’) [49: 17];

* Из немецкого языка заимствовано 5 лексических единиц:

*bawełna* (от *baumwolle* ‘волокна хлопчатника’. В силу метонимического переноса – сам хлопчатник и ткань из хлопеового волокна) [49: 18];

*goźdzіk* (калька от слова *nagel,* что значит *goźdź*) [49: 116];

*morela (*нем. *marillen*от горького вкуса) [49: 344]*;*

*stokrotka* (калька от *tausendschon,* что означает ‘сто лепестков’) [49: 516];

*bławatek (*с нем. *błau; błatoa*или голубой цвет, «синяя краска») [49: 30].

Отдельные названия заимствованы:

* из французского – 3 лексические единицы:

*mandarynka* (*mandarina*, из франц. *mandarinе* ‘мандаринский апельсин’, что связано с порт. *mandarim* ‘мандарин, китайский сановник’ (сближено с «*mandar»* ‘приказывать’); калька из кит. *kаn* ‘сорт апельсинов’. Возможно, название указывает на на внешнее сходство плодов с желтолицыми китайскими сановниками. По одной из версий, одежды китайских чиновников сходны по цвету с этим плодом. Также стоит отметить тот факт, что китайские чиновники занимались разведением мандаринов) [60: 3: 400];

*waleriana* (*valeriane* от местности Valeria во Франции) [60: 1: 324];

*rezeda* – растение с мелкими, зелеными или желтыми цветами с обтрепанными хлопьями [51]. Название цветка происходит от французского названия *resede* ‘исцелять’, так как он использовался в лечебных целях, а уже французское название образовалась от деривационного префикса *re -* и глагола *sedere* «сидеть»[60: 5: 47].

* из греческого - 3 лексические единицы:

*głóg* (от *gloches,* что означает острый, так по своей форме цветок вытянутый)[49: 144];

*geranium*  (из греч. γεράνιον от γέρανος журавль) [60: 1: 497]

*zlotokwiat* – происходит от греч*.* χρυσανθής – ‘золотоцветный’ [60: 2:276]*.*

* из тюркских языков - 1 лексическая единица:

*tulipan* (от франц. tulipe,далее из [перс.](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%B8%D0%B4%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) [دلبند](https://ru.wiktionary.org/w/index.php?title=%D8%AF%D9%84%D8%A8%D9%86%D8%AF&action=edit&redlink=1) (dolband) «тюрбан» (буквально «ткань из крапивы»), что указывает на схожесть формы этого цветка с формой указанного головного убора) [49: 584].

* из украинского языка *– 2* лексические единицы:

*czereda* (от украинской формы вместо *trzoda*) [49: 76];

*czeremcha* (от украинской формы вместо *trzemcha*) [49: 76]*;*

* из русского языка:

*Iwan-czaj* – название заимствовано из русского языка, где происходит от имени Иван.

*3.2.2 Названия, образованные путем словообразовательной деривации*

К номинациям, которые образованы в результате словообразовательных процессов, относятся:

1. Суффиксальные дериваты (10 лексических единиц):

*Pszczelnik –* растение с фиолетовыми, белыми или голубыми цветами, которое растет в сухих лесах, на скалах, степях, иногда в поле и в садах [51]. Название образовано от слова *pszczoła* и суффикса -*nik*, что означает тот, который подобнен пчеле, а также часто используемый пчелами.

*Świetlik –* очанка – название происходит от слова *świet* и суффикса -*ik.*

*Żurawnica*– от *żurawia* и суффикса -*nic(a).* Похож на журавля.

*Słonecznik –* от слова *słoneczny* (подсолнечник всегда поворачивает свой цветок к солнцу)

*Orlik –* калька лат *aquila* — ‘орёл’.Название образовано от корня слова *orzeł* и суффикса –*ik.*

*Dzwonek –* колокольчик – от *dzwon* – ‘колокол’ из-за внешнего сходства формы цветка колокольчика и колокола. Название образовано от слова *dzwon +* деминутивного суффикса *–nek.*

*Bocianie noski* ‘герань’ (от *bосіаnі nos* ‘нос аиста’ <*bосіаn* ‘аист’, из-за длинных, острых плодов, похожих на нос аиста).

*Wieczornik –* название образовано от слова *wiezorny –* ‘вечерний’ с помощью суффикса –*ik.*

*Płomiennik* (лютик, горицвет) – от *płomień* ‘пламя’ и суффикса –*ik*. Желтый как цвет огня послужил основой для метафорического названия лютика.

*Kopytnik* («копытник») – название образовано от слова *kopyto* путем присоединения суффикса –*nik* к его основе.

2) В результате сложения основ образованы следующие названия польских цветов:

*Pierwiosnek* «пролесок» – это красочное растение, ножка которого покрыта мхом [51]. Название образовано из сложения двух основ *piеrwszy* и *wiosna*, при добавлении суффикса –*еk;*

*Kocimiętka*– растение, дающее первые ростки или, и цветы, собранные в длинные, вершинные вехи [51].Сочетание двух основ *koci* i *mięta.*

*Trójlist -* название происходит от собирательного числительного troje ‘трое’ и существительного *list* ‘лист’, то есть, имеющий три листа.

*Wilczomlecz –* молочай – *wilk* – волк + *mlecz* – осот;

*Bawełna* – частичная калька. Данное название происходит от нем. слова-композита *Baumwolle*, которое в свою очередь, состоит из существительного нем. «baum» при заимствовании упрощена в «ba» и калькированной сторой части композита, где нем. Wolle = польск. «wełna»[49:18].

*3.2.3 Названия декоративных растений, образованные путем метафоризации и метонимизации*

Метафоризация, или метафора - это способ образования названий декоративных растений, который заключается в переносном употреблении слова или выражения на основе аналогии, сходства или сравнения, а также слово или выражение, употребленные таким образом [67:4: 687]

Акт метафоризации выражается в форме переноса названия одного предмета на другой в силу наличия у этого другого предмета подобного признака:

*Nogietek* – по своей форме подобен человеческому ногтю *paznokieć* [49: 365].

*Smółka* ‘гвоздика’ – подчеркивает запах цветка, подобный запаху смолы.

*Czapli dziób* (аистник) – название дано по форме плодиков-коробочек с носиком, напоминающих голову цапли с длинным клювом.

*Zloty’ deszcz –* название мотивируется обильным ярко-желтым цветом этого растения.

Метонимия – один из основных тропов в поэтической и обычной речи, в основе которого лежит перенос названия одного понятия на другое, которое находится с ним в определенной связи [60: 1: 683].

Акт метонимизации осуществляется через перенос значения с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, который ассоциируется с ним по смежности, сопредельности, вовлечённости в одну ситуацию. Таким примером могут служить 6 лексических единиц:

*Dalia* – георгин – от лат. Dahlia. Назван так по фамилии шведского ботаника А. Даля, открывшего этот цветок в Мексике.

К этой группе нами были отнесены также такие названия, как *mandarynka, bratki*, потому номинация этих цветов обусловлена переносом значения с одного класса объектов на другой класс – растение.

*3.2.4 Семантические типы мотивировок названий декоративных растений*

*3.2.4.1 Названия декоративных растений, мотивированные цветом*

Нами было выделено 7 названий растений мотивированных их цветом.

*Bławatek* − растение с крупными цветками различных цветов, растущее в полях, лугах, в степях, также выращиваемое как декоративное растение [51]. Происходит от *bławy,*  из нем. *błau; błatoa –* синий, голубой цвет [49: 30]. Таким образом названы и *barwinek* – то есть от *barwa* «яркий» [49: 17], *cimierzyca – от* прасл. \**сеmеrіса*, потому что это достаточно темный цветок, а в польском языке «ciemny» означает темный [60: 5: 294].

Название цветка *rumianek* указывает на его цвет, сравним словен. *rumen* – это бледно-красный, и польское *rumiany* [49: 468].

*Krewiec –* от пол. *krew –* кровь. Названиеобусловлено красноватыми пятнышками на листьях растения, а также цветом настоя и сока лепестков.

*Mlecz*, *mlic –* молочай – растение, выделяющее на изломе стебля белый сок.

*3.2.4.2 Названия декоративных растений, мотивированные формой*

*Słonecznik* – многолетнее или однолетнее растение на высоком стебле, в форме сердца, кожистые листья и крупные цветы с плоским, коричневым центром и желтыми лепестками [51]. Название происходит от солнца «słoneczny», потому что цветок имеет аналогичную форму [49: 500]. Таким способом образовано и название *gwiazdkowaty*, потому что цветок растения похож на звезду *gwiazdy*. *Dzwonek,* поскольку по своей форме напоминает колокольчик.

*Czworolist –* многолетнее растение, которое имеет только четыре *«cztery»* листа *«liście».* Растение названо по своему строению (форме). Такие названия получили и *dwulistnik pszczeli* (поскольку имеет два листка)*, trójlist* (так как состоит из трех листов)*, stokrotka* (цветок имеет много листьев, количество которых трудно посчитать)*.*

Номинация цветов данной группы достаточно прозрачна и во многих случаях совпадает с номинацией соответствующих растений в украинском языке. Сравним, *aster, bawełna, geranium, irysy, jaskier, kopytnik, chrzan, mieczyk, malwa, ostróżka, ogórkowiec, nagietek, orlik, palusznik, szafirek, syniogłow, orchidea.*

*3.2.4.3 Названия декоративных растений, мотивированные запахом и вкусом*

Среди названий растений мы выделили 3 лексические единицы.

*kozłka lekarskiego* (валериана лекарственная) – содержит эфирное масло с неприятным запахом.

*pluskiewnik* – название мотивировано неприятным запахом свежего растения, напоминающим запах жуков).

*kwasnica* (бабрарис) *–* название мотивировано тем, что это растение имеет кислые плоды.

*3.2.4.4 Названия декоративных растений, мотивированные локативным признаком*

Названия растений этой группы произошли от названия местности, где они растут, так *piwonia*– ‘пион’ – растение, которое происходит из средней части Европы и название заимствовано из фр. Pivoine, от лат. раеōniа, из др.-греч. παιωνία от Παιωνία «Пеония» (название местности в Македонии [49: 414]. Т.к. данное название заимствовано, оно не мотивировано для польского языка.

*Waleriana* – одна из причин номинации от французского *valeriane*, то есть название населенного пункта Valeria в Паннонии, откуда происходит растение. По другой версии предполагается, что название происходит от имени Valerius, средневекового ботаника, открывшего целебные свойства этого цветка [60: 1: 324]. Т.к. данное название заимствовано, оно не мотивировано для польского языка.

*Konwalia* (<*konwalijum* от лат. (lilium) *convallium* «ландыш» (букв, «лилия долин») [60: 2: 547]. Название указывает на место произрастания цветка (в долинах) и его внешние признаки (похож на лилию). Т.к. данное название заимствовано, оно не мотивировано для польского языка.

К этой группе были отнесены также такие названия растений: *аzalia, jabłoń.*

*3.2.4.5 Названия декоративных растений, мотивированные темпоральным признаком*

*Pierwiosnek* (примула, первоцвет) *–* pierwszy ‘первый’  + wiosna  ‘весна’+ суфф.-ek. Растение, которое появляется в начале весны, то есть первое растение, которое после холодов расцветает.

*Wieczornik* – этот цветок раскрывается только вечером, отсюда и название от пол.*wieczór.*

*Śnieżnik –* название этого растения обусловлено тем, что оно появляется во время снегов *śniеg.*

*Przebiśnieg –* название цветка, расцветающего ранней весной, о чем свидетельствуют морфемы *przebijać* ‘проколоть’ + *śnieg* ‘снег’.

*Jim dłëži tim lep’ė –* гвоздика картузианская – название этого растения буквально означает «чем дольше, тем лучше», что связано с длительным периодом цветения гвоздики.

*3.2.4.6 Названия декоративных растений, мотивированные их функцией и использованием*

Мы обнаружили 6 названий мотивированных тем, как растение влияет на организм человека, или как используется.

*Czystociał* – многолетнее травянистое растение семейства маковых с желтыми цветками и молочным соком, которое используется в медицине [67:11: 336]. Название обусловлено сочетанием двух слов czystе– ‘чистое’ и ciało‘тело’, поскольку используется в целях лечения от кожных заболеваний [60: 6: 327].

*Narcyz* – название цветка обусловлено его влиянием на человека, ведь оно заимствовано из лат. *narcissus,* что означает «цепенею, закаляю», то есть обладает успокаивающим свойством [49: 678].

*Podbiał* – растение с мелкими желтыми цветами, собранными в корзины и с крупными листьями снизу, которые покрыты белым цветом, имеющее очень интересную этимологию. Образовано от прил. белый. Латинское название этого растения Tussilago из лат.tussis ‘кашель’ [49:424]. Еще в давние времена этот цветок использовали в лекарственных целях. Однако, эта мотировка утеряна в польском варианте номинации.

Такой фитоним, как *lawenda*, является заимствованием названия из латинского языка: *lavo* означает «мыть, купать» [49: 299]. При купании эта трава использовалась с целью успокоения и отдыха.

Следующую группу также составляют названия растений, которые получили названия по своему функциональному признаку, а именно: *koniczyna –* трава, которую использовали для лечения коней – *koń* ‘конь’; *lubczyk* – для гадания использовал именно это растение, чтоб приворожить второго человека – lubienie (от корня *lub* иуменьшительно-ласкательногосуффикса *–yk;* по свойству этого растения во время гадания) [49: 302].

Таким образом, в процессе номинации польских растений по первичной и семантической деривации мы выделили такие тематические группы, как исконные и заимствованные названия, названия, образованные путем словообразовательной деривации, а именно префиксальной, суффиксальной, сложения основ; названия, образованные путем метафоризации и метонимизации; номинативные модели, формирующие символический образ цветов; семантика цвета, формы, темпоральный признак, локативный признак; семантика запаха и вкуса: влияние на человека и использование и т.д.

**3.3 Первичная семантическая деривация названий декоративных растений в русской лингвокультуре**

*3.3.1 Исконные и заимствованные лексические единицы*

1. К исконным названиям декоративных растений относим следующие номинации:

*Жимолость* – в народе полагают, что название возникло из \**зимолистъ*, так как, по народным поверьям, это растение иногда сохраняет зимой листья.

*Боярышник* – название связано с прасл*.\*бояръкъ*. В соотв. с народной этимологией бояре носили яркие одежды красного цвета, а указанное растение имеет пышные белопенные цветы и очень яркие красные плоды.

*Весенник* – многолетнее растение семейства лютиковых. Название калькировано с греч.Eranthis  еr — ‘весна’ и anthos — ‘цветок’.

*Вьюнок* – вьющаяся трава или кустарничек сорное растение с бело-розовыми цветками. Растение названо так по способности обвиваться вокруг растений. Лексема «вьюн» образована с помощью продуктивного суффикса русского языка -ун (-юн) с добавлением деминутивного суффикса –ок.

[*Незабудка*](http://www.plantopedia.ru/encyclopaedia/garden-plants/details/n/nezabudka/) – калька нем. Vergissmeinnicht.

*Пальцевник* – калька от греч. daktylos - ‘палец’.

*Ландыш* – травянистое растение с маленькими белыми колокольчатыми цветками, имеющими сильный сладкий запах. Вероятно, что это слово происходит от *лань*, чем от *лан*, но в обоих случаях -д- в русск. слове остается неясным. Также возможным считается происхождение слова от «ладан» из-за сильного запаха этого растения.

*Копеечник –* название определяется особенностью цветов, напоминающих монеты.

*Росянка –* происходит от праслав. [*\*rosa*](https://ru.wiktionary.org/w/index.php?title=*rosa&action=edit&redlink=1), от кот. в числе прочего произошли: ст.-слав. роса  (др.-греч. [δρόσος](https://ru.wiktionary.org/wiki/%CE%B4%CF%81%CF%8C%CF%83%CE%BF%CF%82), [ὄμβρος](https://ru.wiktionary.org/wiki/%E1%BD%84%CE%BC%CE%B2%CF%81%CE%BF%CF%82)), ‘[влажность](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B2%D0%BB%D0%B0%D0%B6%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C), [сырость](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%81%D1%8B%D1%80%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C)’, лат. [rōs](https://ru.wiktionary.org/wiki/ros) (род. п. rōris) ‘роса’.

*Ятрышник – от* древнерусского «ятро» – ‘ядро’. Растение имеет округлые подземные клубни, которые напоминают ядро. Вероятно, растение называлось «ядрышник», а затем произошла замена буквы «д» на «т». По другой версии, название растения произошло от слова «ятровь» означает жена брата мужа, свояченица.

*Анютины глазки –* фиалка трёхцветная – от женского имени Анна и подобия лепестков этого цветка на глаз человека.

*Багульник –* отпраслав*. \*bagъno* ‘жидкая грязь, болото’ и индоевр. bhagh (топь, болото).  Произрастает в основном в болотной местности.

*Мак –* отпраслав*. \*mаkъ -* растение с крепким высоким стеблем и одиночным крупным красным цветком. Коробочка мака ассоциируется с человеческой головой.

*Белокрыльник* – кала *–* от слов «белый» и «крылья» – по схожести цветка растения на белые крылья.

*Змееголовник –* калька греч. δρακων ‘дракон’ и κεφαλή ‘голова’. По форме венчика, напоминающей голову змеи или дракона.

*Козлобородник* (Tragopógon) *–* калька греч. τραγος ‘козёл’ и πωγων ‘борода’. Назван так ,поскольку его семянки имеют густые хохолки.

1. К заимствованным названиям декоративных растений относим следующие:
* латинский:

*Гладиолус* – от лат. gladiolus «небольшой меч; мечевидный лист; шпажник, гладиолус», уменьш. от gladius ‘меч’ (восходит к праиндоевр. \*qelad- ‘наносить удар, бить’).

*Лаванда* – от лат. *lavo* лить, купать [60: 3: 177];

*Годеция* – растение сем. кипрейных, многие виды которого разводят как декоративные однолетники. от лат. godetia — ‘прелестная’.

*Роза* – происходит от лат. *rоsа* ‘роза’. Далее, возможно, из др.-греч. ῥόδον — то же, восходящ. к праиндоевр. \*wrdho- ‘шип, колючка’.

*Ромашка* – от лат. Romana – ‘римская’.

*Лотос* – происходит от др.-греч. λωτός ‘лотос’, заимств. через лат. lotus.

*Розмарин* – от лат. *ros marinus* ‘морская роса’ – вечнозеленый кустарник с пахучими цветами. Называется так из-за своей зеленой окраски.

*Примула –* от лат*. prímus* ‘первый’. По цветению ранней весной.

*Пилея* – от лат. pĭlus ‘волос’. Называется так поскольку околоцветник имеет волосовидные доли.

* греческий:

*Маргаритка* – от греч. *margaros* – ‘жемчужина’

*Калла –* от греч. καλλος – красивый.

*Калопанакс* – от греч. *kalos -* красивый, приятный и *рапах- рап -* весь, целый и *akos* - лекарство, т. е. универсальное лекарство.

Дицентра – образовано от греч.слов *dis* — «дважды» и *kentron* — «шпора», по форме цветков, имеющих по два шпорца у лепестков венчика.

*Нарцисс* – от греч. глагола «narkao» — ‘одурманивать, ошеломлять’. Аромат большого количества нарциссов способен вызвать головную боль.

*Гиацинт –* через нем. Hyazinthe или прямо из лат. hyacinthus от греч. ὑάκινθος  ‘фиолетовый сабельник’.

*Адокса –* от греч. α- [а] – ‘не-, без-’ и δόξα ‘слава’ – дословно ‘бесславный, невзрачный’.

*Ортилия –* от греч. ορθος ‘прямой’. Называется так по своим прямым, однобоким соцветиям.

*Схизахна –* от греч. σχιζω ‘разделять’ и αχνη ‘чешуя’. Растение получило свое название по двураздельным нижним цветковым чешуям.

*Астильба* – от греч. *a* ‘очень’ и *stilbe* ‘блеск’. Такое название дано, поскольку растение имеет блестящие листья.

*Пельтифиллюм –* от греч. *pelte* ‘щит’ и *phyllon* ‘лист’. Растение имеет большие листья, по форме похожие на щит.

*Плектрантус –* от греч. *plektron* ‘весло, палочка, шпора’ и *anthos* ‘цвет, цветок’. В данном случае название дано по форме пыльников.

*Пиретрум* – от греч. греч. *pyr* ‘огонь’ и *anthroos* ‘обильный’, adroos ‘жгучий’. Назван так по острому вкусу корня данного растения.

* немецкий

*Клевер*– из нем. *klewer* (в совр. нем. Klee) – ‛трилистник’, далее из прагерм. формы \**klaibron.*

*Эдельвейс –* многолетнее травянистое сложноцветное растение с желтовато-белыми цветами, растущее в Альпах на очень большой высоте. От нем*. Edelweiß*. где *edel* ‛благородный’ + [*Weiß*](https://ru.wiktionary.org/w/index.php?title=Wei%C3%9F&action=edit&redlink=1) ‛[белый](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B1%D0%B5%D0%BB%D1%8B%D0%B9)’.

* арабский:

*Жасмин* – от yāsamen – ‛декоративное растение’ [67: 1: 188]

* польский:

*Беза* – сирень – из польск. *bez* ‘бузина, сирень’< прасл. *\*бъзь* [Аникин, 3, 39].

*Шалфей* – через пол. szalwia < от лат. salvus ‘здоровый’.

*Блавáтка* – растение василек синий. От польск. *bławatek*, уменьш. к ст.-польск*. bławat*– название шелковой (исходно — синей) ткани, возникшее на основе заимств. < от ср.-в.-нем. *blā, blāwer* (~ нем. Blau ‛синий’). [Анисимов: 3 : 221].

* украинский:

***Барвинок* –** многолетняя трава или стелющийся кустарник. Заимствовано из украинского языка от *барва* – ‘краска; окраска, цвет’ и *вiнок* ‘венок’*.*

* итальянский:

*Белладонна* – произошло от итальянских слов «bella» и «donna», что в переводе на русский язык означает ‛красивая женщина’.

* французский:

*Петуния* – произошло от франц. petunia (petunia) от petun –‛табак’.

*3.3.2 Названия, образованные путем словообразовательной деривации*

Названия этой группы цветов были образования путем добавления к словам словообразовательных аффиксов. Рассмотрим такие случаи:

1. Суффиксальные дериваты (2 лексические единицы)

*мохнатик* – суффикс – ик Adonis vernalis

*василек –* Название данного цветка является производной от имени Василий», образованной с помощью суффикса -ек.

1. Префиксально-суффиксальные дериваты (1 лексическая единица):

*подснежник –* цветок, который обладаетспособностью пробиваться из земли и зацветать с первыми теплыми весенними лучами солнца, когда чуть подтает снег. Название цветка является производной от слова «снег», образованной с помощью префикса под- и суффикса -ник.

1. Сложение основ (6 лексических единиц):

*Белоголовник* – цвет (белый) и форма (круглая, как голова)

*Троецветка* – Viola tricoloris – цифра (три) + цвет + ка

*Одноцветка –* цифра (один) +цвет*+* ка

*Солнцецвет –* многолетнее растение, которое цветет на протяжении всего лета. Образуется путем сложения слов *солнце* и *цвет.*

*Живокость –* с давних времен это растение применяется для лечения заболеваний опорно-двигательного аппарата, при ушибах и переломах костей.

*Мышехвостник –* низкое однолетнее растение семейства лютиковых. Образуется путем сложения основ –мыш +е+хвост+суффикс –ник.

1. Словосложение (3 лексические единицы):

*Иван-да-марья*– народное название травянистого растения

*Купало-да-Мавка*– народное название травянистого растения.

*Сон-трава* – сложение слов *сон* и *трава.*

*3.3.3 Названия декоративных растений, образованные путем метафоризации и метонимизации*

*Юрьева роса* – фиалка трехцветная (росу, которую собирали с растений в день этого святого, считали эффективной при лечении недугов глаз [325, с. 382].

*Медвежье ушко* – название по форме листовой пластинки растения, отчасти напоминающей ухо зверя.

***Анютины глазки –* суеверия связывают данный**нежные, многоцветные цветы с загробным миром. Он считается непригодным для сада, получив в народе название «цветы для покойников». В Центральной России анютины глазки традиционно сажали на могилах.

*Медуница –* это многолетнее травянистое растение с мелкими душистыми цветками – хороший медонос; от прасл. *\*медъ.*

*Чертополох –* название происходит от прасл. *\*čьrtopolchъ > чёрт* *+ полох* (полошить). Растение использовалось для окуривания хлевов с целью охраны скота от нечистой силы.

*Плакучая ива –* кустарник с низко опущенными ветвями. Образовано от глагола «плакать».

*Бессмертник –* назван так благодаря долгой сохранности листьев и цветов. Именно поэтому бессмертник часто используют для декорирования интерьера, составления сухих букетов и т.п.

*Купальница –* суф. образования от Купала, т.к. цветение растения приходится на Иванов день (начало купания в среднерусской полосе).

*Мать-и-мачеха* – восходит к народному названию, отражающему образно-эмоциональные представления, где ласковая мать ассоциируется с войлочно-белой, теплой поверхностью листа, а суровая мачеха – с зеленой, холодновато-гладкой его «лицевой» поверхностью.

*Пастушья сумка –* растение названо так из-за формы своих плодов, напоминающих стянутую у горловины сумку пастуха.

*Иван-да-марья* – цветок назван так по причине двух резко отличающихся друг от друга окрасок лепестков. Это название связывают со сказкой о брате и сестре, которые, не зная о своем родстве, поженились и, чтобы не разлучаться, превратились в этот цветок.

*Петушки-или-курочки –* вейник Лангсдорфа – данное название мотивировано детской игрой, суть которой заключалась в том, чтобы угадать, что выйдет, если зажать стебель растения между большим и указательным пальцами и потянуть его вниз: петушок (что-то наподобие хвоста петуха) или курочка (если пучок вышел ровным).

*Куриная слепота –* болезнь и цветок отождествовляются. Цветки этого растения желтые, как куричьи глазки, а куры не способны далеко видеть.

*Божье дерево –* горицвет весенний – растение представляют как такое, что растет там, где находится Бог, то есть в раю.

*Кукушкин башмачок, кукушкины лапти –* орхидея – растение получило своё название из-за формы цветка, напоминающей башмак или лапти.

*Венерин башмачок* – орхидея *–* растение получило своё название из-за формы цветка, нижние лепестки которого по форме напоминают то ли выпяченную губу, то ли старый башмак.

*Камелия* – происходит от латинизированного имени моравского миссионера Камела (G. J. Kamel, 1661—1706), описавшего это растение в труде о растительности Филиппин. Слово введено в обиход К. Линнеем.

*Матери божьей слезы –* зверобой продырявленный – растение получило название благодаря поверью о том, что слезы Богородицы, капая на листья зверобоя, продырявили их.

*Калипсо –* орхидея – Названа так в честь морской нимфы Калипсо (греч. Καλυψώ), которая 7 лет удерживала Одиссея на своём острове.

*Гудайера –* растениеназвано так в честь английского ботаника Джона Гудайера.

*Келерия* – растениеназвано так в честь немецкого врача и ботаника Георга Келера.

*Валотта* – растениеназвано так в честь французского ботаника Пьера Валло (Vallot).

*Бруннера* – растениеназвано так в честь швейцарского ботаника и путешественника Самуэля Бруннера.

*Магнолия* – в честь французского ботаника Пьера Маньоля (Pierre Magnol).

*3.3.4 Семантические типы мотивировок названий декоративных растений*

*3.3.4.1 Названия декоративных растений, мотивированные цветом*

*Белоцветник* – название калькировано от греческих слов *leucos* — ‛молочко, белый’ и ion — ‛фиалка’, и указывает на окраску цветков; первоначально его называли leucocion — ‛белая фиалка’.

*Белоголовник –* ‘ромашка’ – название указывает на белую окраску цветков.

*Желтоцвет* – адонис весенний, лютик – название указывает на желтую окраску цветков.

*Синеглазка –* василек – название указывает на синюю (голубую) окраску цветков.

*Горицвет* – мотивация по внешнему виду – цвету бархатисто-малиново-красных лепестков, напоминающих горящий огонь.

*Золотарник* (Solidago virgaurea) – многолетнее травянистое растение семейства сложноцветных с желтыми цветками, собранными в соцветия, используемое в фармакологии.

*Селитрянка* – растение названо по цвету плодов, черновато-сизых, похожих на селитру.

*Синюха* – многолетняя трава с перистыми листьями и голубыми цветами.

*Солнцецвет* – растение названо по желтой окраске цветов, похожих на солнце.

*Синие батоги –* цикорий –в названии отражается цвет лепестков этого растения.

*Златоцвет* – хризантема *–* растения имеет ярко-желтые соцветия.

*3.3.4.2 Названия декоративных растений, мотивированные формой*

*Аистник* – растение, которое внешне напоминает аиста.

***Бархатцы* –** название произошло из-за бархатистости лепестков этих цветов.

*Бубенчик* – полевой цветок. Мотивация по форме цветка. По сходству формы околоцветника с маленьким бубенчиком.

*Водосбор –* калька от лат. Aquilégia: *aqua —* ‘вода’ и *legere* — ‘собирать’. Такую интерпретацию дают люди с воображением, усматривая вотогнутых от блюдца цветка шпор кувшинчики, в которые могла бы собираться вода.

*Грудника* – из семейства мальвовых, названо по форме плодов, которые состоят из сросшихся кольцеобразно плодиков-семянок, которые образуют груду.

*Дельфиниум* (delphinium) – по одной из версий растениеполучило свое название из-за сходства бутонов с телом серого дельфина, обитающего в Ионическом море, у берегов Греции. Шпорец растения похож на тело этого животного, а свернутые чашелистики на его голову [Малютин 1992]. По другой версии растение получило свое названиеот города Дельфы - места своего произрастания.

*Козлобородник* – листья и соцветия этого растения похожи на козлиную бороду [66: 195].

*Копытник* – листья этого растения похожи на конские копыта. Следовательно, в основе названия заложен мотивационно-номинативный признак цвета.

*Кувшинка* – производное от кувшин. Растение названо по форме семенной коробочки.

*Манжетка –* многолетнее травянистое растение семейства розоцветных с зеленоватыми цветками и складчатыми листьями. Название связано со схожестью листьев растения на манжет. Лист образует подобие воронки, где скапливается роса.

*Ноготки –* однолетнее садовое растение с оранжево-жёлтыми цветками, лекарственная календула.

*Орлик –* название происходит из-за сходства длинных рожков цветка - шпорцев с когтями орла.

*Сон-трава* – многолетнее травянистое растение с цветками, которые имеют ширококолокольчатый, венчиковидный, сине-фиолетовый околоцветник. Связано с особенностью цветков, которые наклонены вниз, будто они задремали. Сон-трава также обладает успокаивающим и седативным действием.

*Стрелолист* – стрела, по форме листьев.

*Толстостенка –* травянистый корневищный многолетник, листья которого имеют толстые стенки.

*Хохлатка –* травянистое растение с рассеченными листьями и цветками фиолетового, белого или желтого цвета. **Название** происходит от древнеславянской легенды о старой ведьме, которая по ночам облетала на метле свои владения, возвращаясь утром в лесную избушку отдохнуть. Однако, петух встречал рассвет и не давал ей спать. За это ведьма превратила его в цветок хохлатку.

*Петушья нога –* по форме листьев растения, нижние листья которого пятиугольные, пальчатораздельные, а их доли напоминают лапы петуха.

*Красавка, Красавица, Красуха* – белладонна – эстетическая оценка внешнего вида растения.

*Звездный цвет, Звездочки, Звездовка, Звездовник –* степная астра – эстетическая оценка внешнего вида растения, цветок которого напоминает звезду.

*Шиповник –* от «шип» – колючка, твердый острый вырост на ветвях, стеблях, плодах растения.

*Царский скипетр* – коровяк обыкновенный – из-за сходства высокого и прямого стебля на скипетр (по форме), что является признаком принадлежности корованой особе.

*Егорово копье* – коровяк обыкновенный – из-за сходства высокого и прямого стебля на копье Георгия Победоносца.

*Божьи ручки – астрагал –* оценочный признак по мягкости литьев растения на ощупь.

*Роголистник* – от греч. κέρας – ‘рог’ и φύλλον – ‘лист’. По форме узких и жёстких листьев.

*Мякотница* – от греч. µαλακος ‘мягкий, нежный’. По текстуре листьев.

*Шлемник* – по форме чашечки цветка растения.

*Ключики –* по виду соцветий*.*

*Носоцветник* – по форме венчика.

*3.3.4.3 Названия декоративных растений, мотивированные запахом и вкусом*

*Душица* – травянистое растение семейства губоцветных с мелкими, обычно фиолетово-розовыми цветками и приятным запахом.

*Духмянка*, *душмянка* – душица обыкновенная – растение с приятным запахом.

*Горчица*, *горькуха –* лютик – название обусловлено горьким вкусом лютика.

*Духмяник –* мята длиннолистная – растение с приятным запахом.

*Ароматник –* валериана –растение обладает сильным ароматом.

*Вонючка –* воронец – неприятный запах молодых листьев и цветков в период распускания.

*Горькуша –* одуванчик –мотивация опирается на горький вкус растения.

*Сладима* – астрагал – растение сладкое на вкус.

*Медяник, Медяник-зелье, Медянички –* первоцвет весенний – запах сушеных листьев этого растения напоминает запах меда.

*Дегтярка* – болиголов пятнистый – основанием для метафорического переноса послужил интенсивный неприятный запах растения, схожий с запахом дегтя.

*3.3.4.4 Названия декоративных растений, мотивированные локативным признаком*

*Дельфиниум* (delphinium) – по одной из версий растение получило свое названиеот города Дельфы - места своего произрастания. Следовательно, в основе названия заложен локативный мотивационно-номинативный признак. По другой версии растение получило свое название из-за сходства бутонов с телом серого дельфина, обитающего в Ионическом море, у берегов Греции. Шпорец растения похож на тело этого животного, а свернутые чашелистики на его голову [28].

*Пион* – растение, которое происходит из средней части Европы и название заимствовано из фр. Pivoine, от лат. раеōniа, из др.-греч. παιωνία от Παιωνία «Пеония» (название местности в Македонии) [49: 414].

*Водянка –* кувшинка – название мотивировано на основании локуса произрастания данного растения.

*Болотина* – клевер – цветок обильно растет на заболоченных местах.

*Болотник* – стрелолист стрелолистный – название мотивировано на основании локуса произрастания данного растения.

*Калужница* – происходит от слова «калуга» – болото; по местообитанию.

*3.3.4.5 Названия декоративных растений, мотивированные темпоральным признаком*

*Безвременник* – род многолетних трав семейства лилейных. Русское название связано с тем, что некоторые виды цветут поздней осенью.

*Бестолковчик –* прострел луговой – на Урале это растение получило такое шутливое название по причине того, что оно «не понимает», что слишком рано пробивается сквозь снег.

*Ветреница* – цветение растения совпадает с периодом весенних ветров, при малейшем дуновении цветки на длинных цветоносах приходят в движение.

*Вечерница* – растение семейства крестоцветных, цветки которого вечером издают приятный аромат.

*Зимолюбка –* растение уходит под снег с зелёными листьями.

*Купальница* – по одной из версий название этого растения связано с особенностями его цветения, которое приходится на Иванов день (начало купания в средней полосе России).

*Зимовик* (колхикум, или безвременник осенний) *–* поздно цветущее растение

*Осенний цвет* (колхикум, или безвременник осенний) *–* поздно цветущее растение.

*Майник –* по времени цветения.

*Ночная фиалка –* по сильно пахнущим вечером цветкам.

*3.3.4.6 Названия декоративных растений, мотивированные их функцией и использованием*

*Гусиный лук* **–** многолетнее луковичное растение высотой от десяти до тридцати сантиметров, принадлежит семейству лилейных. Название отражает характерную особенность растения – оно служит вкусным лакомством для пасущихся на весенних лугах гусей.

*Живучка –* культивируются как садовые красивоцветущие и почвопокровные растения. Способна улучшать обменвеществ. Используется в медицинских целях.

*Кашлегон –* растение помогает при кашле. Калька с лат. *tussilago*,от лат. *tussis* - ‘кашель’ и *agere* - ‘прогонять’.

*Лютик* – основное название происходит от слова «лютый», т.е. свирепый, злодейский. Растение отличает едкий, ядовитый сок. Считалось, что эта ядовитая трава защищает от нечистой силы.

*Медуница* **–** многолетнее травянистое растение с цветками - колокольчиками, расположенными на концах ветвей. Название говорит нам о том, что это растение-медонос.

*Одуванчик* – от слова «дуть», сдувая семена. Метафорический перенос по функции.

*Подсолнух* – поворачивает свое соцветие к солнцу. Мотивировка свойствами.

*Бедовник*, *несчастливец –* безвременник – содержит ядовитые вещества. Метафорический перенос по действию на человека.

*Мольная трава –* донник *–* средство от моли.

*Блоховник*, *блохогонка –* мята – с помощью этого растения избавлялись от блох.

*Бесопрогонная трава – фиалка –* фиалку применяли против порчи и сглаза, которые представлялись как состояние человека, вызванное магическим действием злых сил.

*Благодать, Божья благодать, Божий дар, Божья милость* – зверобой *–* лекарственное растение, которое очень ценилось народом в давние времена.

*Кровохлёбка – лат.* Sanguisórba – калька отлат. *sanguis* ‘кровь’ и sorbere ‘всасывать, впитывать’. По лекарственным свойствам растения, которое способно останавливать кровотечение.

*Мыльнянка –* корень растения в старину использовали вместо мыла.

*Здравник* – шалфей – указывает на лекарсвенные свойства растения.

*Измодень* – от старин. рус. назв. *измодеть* т.е. измождаться, исхудать, исчахнуть. Растение употребляется против названного болезненного состояния.

*Погремок –* растение названо так по плодам, которые находятся в раздутой сухой чашечке, и, раскачиваясь от порывов ветра, издают звуки наподобие детской погремушки.

Таким образом, в процессе исследования номинации русских фитонимов мы выделяем аналогичные тематические группы, что и при анализе украинских и польских наименований декоративных растений.

**Выводы к Главе 3**

1. В рамках данной главы было преведено комплексное исследование принципов семантической деривации названий декоративных растений в украинском, польском и русском языках.
2. В процессе исследования украинских фитонимов были выделены такие тематические группы: исконные и заимствованные лексические одиницы; названия, образованные путем словообразовательной деривации, префиксальной, суффиксальной, сложением основ и словосложением; названия, образованные путем метафоризации и метонимизации; номинативные модели, формирующие символический образ цветов; семантика формы, темпоральный признак; локативный признак; семантика запаха и вкуса; функции и использование человеком и влияние на него.В нашем исследовании мы выделили названия, составляющие символический образ цветов в украинском лингвокультуре. Отметим также, что номинативный процесс имеет ярко выраженный антропоцентрический характер. В основу наименований в основном положены признаки, которые могут отражать объективные свойства растений, а также приписывать растениям качества, связанные с воздействие на человека тех или других цветов.
3. В процессе изучении польских фитонимов были выделены аналогичные тематические группы, среди которых исконные и заимствованные названия, названия образованные путем словообразовательной деривации, а именно префиксальной, суффиксальной, сложения основ; названия, образованные путем метафоризации и метонимизации; номинативные модели, формирующие символический образ цветов; семантика цвета, формы, темпоральный признак, локативный признак; семантика запаха и вкуса: влияние на человека и использование и т.д.
4. В процессе исследования номинации русских фитонимов можно выделить аналогичные тематические группы, что и при анализе украинских и польских наименований декоративных растений. К ним относяться: исконные и заимствованные названия; названия, которые образованы путем словообразовательной деривации, префиксальной, суффиксальной, префиксально-суффиксальной, сложения основ и словосложения; названия, которые образованы путем метафоризации и метонимизации: номинативные модели, формирующие символический образ цветов; семантика формы, цвета, темпоральный признак, запах и вкус, локативный признак, функциональность.

**ГЛАВА 4**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НАИМЕНОВАНИЙДЕКОРАТИВНЫХ РАСТЕНИЙ В ПОЛЬСКОМ, РУССКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ**

* 1. **Процентное соотношение различных номинативных моделей и групп и квантативный сопоставительный анализ представленности различных номинативных моделей декоративных растений в польском, русском и украинском языках**

В данной главе проведем статистический сопоставительный анализ соотношения различных номинативных моделей и групп декоративных растений в русском, польском и украинском языках.

Так, соотношение исконных и заимствованных наименований декоративных растений представлено в табл. 4.1:

Таблица 4.1

**Соотношение исконных и заимствованных наименований декоративных растений в украинском, русском и польском языках**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Критерий сопоставления | Украинские фитонимы | Польские фитонимы | Русские фитонимы |
| кол-во | % | кол-во | % | кол-во | % |
| исконные | 114 | 67,1 % | 81 | 60,9 % | 133 | 78,2 % |
| заимствованные | 56 | 32,9 % | 52 | 39,1 % | 37 | 21,8% |
| Итого | 170 | 100 % | 133 | 100 % | 170 | 100 % |

Отметим, что в украиноязычной выборке процент исконных наименований декоративных растений преобладает (ср. исконные украинские фитонимы (далее-ИУФ) 67,1% > заимствованные украинские фитонимы (далее – ЗУФ) 32,9 %). В выборке польского языка заметно преобладание 60,9 % ИПФ > 39,1 % ЗПФ. В русской выборке значительно преобладают 78,2 % ИРФ > 21,8% ЗРФ (см. Табл.4.1).

Процентное соотношение этой группы представлено на рис. 4.1:

Рис. 4.1

Среди заимствованных лексических единиц выделяем разные языки-источники заимствования, процентное соотношение которых представлено в табл. 4.2:

Таблица 4.2

**Соотношение языков-источников заимствования наименований декоративных растений в украинском, русском и польском языках**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Критерий сопоставления | Украинские фитонимы | Польские фитонимы | Русские фитонимы |
| кол-во | % | кол-во | % | кол-во | % |
| Язык заимствования | латинский | 15 | 26,8% | 30 | 57,7 % | 10 | 27,1 % |
| немецкий | 11 | 19,6% | 6 | 11,5% | 2 | 5,4 % |
| греческий | 11 | 19,6% | 6 | 11,5% | 17 | 45,9% |
| французский | 4 | 7,1 % | 4 | 7,9% | 2 | 5,4% |
| русский | 2 | 3,6% | 1 | 1,9% | - | - |
| итальянский | 2 | 3,6% | 1 | 1,9% | 1 | 2,7% |
| тюркский | 1 | 1,8% | 1 | 1,9% | - | - |
| арабский | 1 | 1,8% | - | - | 1 | 2,7% |
| чешский | - | - | 1 | 1,9% | - | - |
| польский | 9 | 16,1% | - | - | 3 | 8,1% |
| украинский | - | - | 2 | 3,8% | 1 | 2,7% |

Графически процентное соотношение этой группы представлено на рис. 4.2:

Рис. 4.2

**Процентное соотношение языков-источников заимствования декоративных растений**

Соотношение названий декоративных растений, образованных путем словообразовательной деривации, представлено следующим образом (см. Табл. 4.3):

Таблица 4.3

**Соотношение названий декоративных растений, образованных путем словообразовательной деривации в украинском, русском и польском языках**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Критерий сопоставления | Украинские фитонимы | Польские фитонимы | Русские фитонимы |
| кол-во | % | кол-во | % | кол-во | % |
| словообразовательная деривация | префиксальный способ | 4 | 3,8% | 2 | 4,1% | 1 | 2,2% |
| суффиксальный способ | 60 | 57,1% | 31 | 63,3% | 55 | 67,1% |
| словосложение | 27 | 25,7% | 15 | 30,6% | 23 | 28% |
| префиксально-суффиксальный | 14 | 13,4% | 1 | 2% | 3 | 3,7% |

Среди словообразовательных дериватов во всех анализируемых языках наиболее продуктивным вляется суффиксальный способ словообразования: 57,1% УФ, 63,3% ПФ и 67,1% в РФ (см. табл. 4.3).

Графически процентное соотношение этой группы представлено на рис. 4.3:

Рис. 4.3

**Процентное соотношение путей словообразовательной деривации декоративных растений**

Среди отобранных лексических единиц выделяем номинативные модели, образованные путем метафоризации и метонимизации. Процентное соотношение этих единиц представлено в табл. 4.4:

Таблица 4.4

**Соотношение названий декоративных растений, образованных путем метафоризации и метонимизации**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Критерий сопоставления | Украинские фитонимы | Польские фитонимы | Русские фитонимы |
| кол-во | % | кол-во | % | кол-во | % |
| метафора | 19 | 79,2 % | 7 | 70 % | 30 | 79 % |
| метонимия | 5 | 20,9% | 3 | 30% | 8 | 21 % |

Как мы видим, наиболее продуктивным способом в украинском, польском и русском языках является метафоризация: ср. 79,2 % УФ, 70 % ПФ и 79 % РФ.

Графически процентное соотношение этой группы представлено на рис. 4.4:

Рис. 4.4

**Процентное соотношение номинативных моделей, образованных путем метафоризации и метонимизации**

Среди отобранных лексических единиц выделяем номинативные модели, формирующие образ декоративных растений на основе определенной номинативной модели. Процентное соотношение этих единиц представлено в табл. 4.5:

Таблица 4.5

**Соотношение номинативных моделей семантических типов мотивировок названий декоративных растений**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Критерий сопоставления | Украинские фитонимы (УФ) | Польские фитонимы (ПФ) | Русские фитонимы (РФ) |
| кол-во | % | кол-во | % | кол-во | % |
| цвет | 9 | 18 % | 7 | 14,3% | 11 | 12,8% |
| форма | 19 | 38 % | 23 | 46,9% | 23 | 26,7% |
| запах и вкус | 6 | 12 % | 3 | 6,1 % | 14 | 16,3% |
| локативный признак | 4 | 8% | 5 | 10,2% | 6 | 7 % |
| темпоральный признак | 5 | 10% | 5 | 10,2% | 10 | 11,6% |
| функция и использование | 7 | 14% | 6 | 12,3% | 22 | 25,6% |

Из сопоставления видно, что наиболее продуктивной номинативной моделью, формирующей символический образ декоративных растений, является перенос признака формы (ср. 38 % – УФ, 46,9% – ПФ, РФ – 26,7%).

Графически процентное соотношение этой группы представлено на рис. 4.5:

Рис. 4.5

**Процентное соотношение номинативных моделей, формирующих символический образ декоративных растений**

**Выводы к Главе 4**

1. Сопоставительный анализ наименований декоративных растений в польском, русском и украинском языках показал, что в целом они обладают рядом схожих и различных признаков. Так, анализ соотношения исконных и заимствованных номинаций декоративных растений показал, что в украиноязычной выборке процент исконных преобладает над заимствованными наименованиями декоративных растений (ср. ИУФ –67,1% > ЗУФ – 32,9 %). В выборке польского языка также отмечается преобладание наименований исконных декоративных растений 60,9 % ИПФ > 39,1 % ЗПФ. В выборке русского языка значительно преобладают исконные названия цветов 78,2% ИРФ > 21,8 % ЗРФ.
2. Сравнительный анализ соотношения языков-источников заимствования наименований декоративных растений в украинском, русском и польском языках показал, что наиболее часто заимствования происходили из латинского (ср. УФ – 26,8%, ПФ – 57,7 %, РФ – 27,1%) и греческого (ср. УФ – 19,6%, ПФ – 11,5 %, РФ – 45,9%) языков. Среди словообразовательных дериватов в украинском, русском и польском языках наиболее продуктивен суффиксальный способ словообразования (ср. УФ – 57,1%, ПФ – 63,3 %, РФ – 67,1%), а также словосложение (ср. УФ – 25,7%, ПФ – 30,6 %, РФ – 28%).
3. Анализ номинативных моделей, образованных путем метафоризации и метонимизации показал, что наиболее продуктивным способом в украинском, русском и польском языках является метафоризация (ср. 79,2 % – УФ, 70 % – ПФ и 79 % – РФ). Семантический перенос признака формы является наиболее продуктивной номинативной моделью, формирующей символический образ декоративных растений (ср. 38 % – УФ, 46,9% – ПФ, РФ – 26,7%).

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Цель данной выпускной квалификационной работы состояла в проведении сопоставительного анализа наименований объектов живой природы (на материале названий декоративных растений в польском, русском и украинском языках). Для достижения поставленной цели, в начале исследования нами был поставлен ряд задач, согласно которым было проведено всестороннее рассмотрение названий декоративных растений в польском, русском и украинском языках.

Для проведения исследования потребовалось изучение теоретического материала, касающегося сущности теории номинации и типологии номинативных единиц в современном языкознании, а также рассмотрение методологическойосновы сравнительного анализа.

Из данного исследования можно сделать вывод о том, что в плане номинации так называемая многозначность слова должна получить резко дифференцированную интерпретацию для случаев прямой и косвенной номинации, а также для случаев образования новых слов. Именно для номинации принципиально важным является одно условие: любая языковая единица (прежде всего, обычное слово) в любых контекстных окружениях остается тождественной себе только благодаря сохранению определенности и однозначности сигнификата.

Анализируя собранный материал, а это именно 170 названий цветов украинского языка, 133 названия цветов польского языка и 170 наименований русского языка, мы пришли к выводу, что во всех трех выборках процент исконных наименований декоративных растений значительно преобладает (ср. ИУФ – 67,1% > ЗУФ – 32,9 %; ИПФ – 60,9 % > ЗПФ – 39,1 %; ИРФ – 78,2% > ЗРФ – 21,8 %).

Среди заимствованных наименований декоративных растений наиболее распространены заимствования из латинского (ср. УФ – 26,8%, ПФ – 57,7 %, РФ – 27,1%) и греческого (ср. УФ – 19,6%, ПФ – 11,5 %, РФ – 45,9%) языков, что присуще всем исследуюмым языкам.

Продуктивным способом наименований декоративных растений является словообразовательная деривация. Среди словообразовательных дериватов в украинском, русском и польском языках наиболее продуктивен суффиксальный способ словообразования (ср. УФ – 57,1%, ПФ – 63,3 %, РФ – 67,1%), а также словосложение (ср. УФ – 25,7%, ПФ – 30,6 %, РФ – 28%).

Также очень продуктивным способом словообразования является метафоризация и метонимизация. Анализ номинативных моделей, образованных путем метафоризации и метонимизации показал, что наиболее продуктивным способом в украинском, русском и польском языках является метафоризация (ср. 79,2 % – УФ, 70 % – ПФ и 79 % – РФ). Семантический перенос признака формы (наиболее часто – формы цветка, листьев) является наиболее продуктивной номинативной моделью, формирующей символический образ декоративных растений (ср. 38 % – УФ, 46,9% – ПФ, РФ – 26,7%). Так, в украинском, польском и русском языках название *айстра* / *астра* / *aster* происходит от немецкого названия *aster,* что означает звезду, ведь этот цветок по своему внешнему признаку напоминает звездочку. Также частотным во всех исследуюмых языках является семантический перенос по мотивационному признаку функциональности (использования человеком) (ср. УФ – 14 %, ПФ – 12%, РФ – 25,6%), а также перенос по цвету растения и его соцветия (ср. УФ – 18 %, ПФ – 14,3%, РФ – 12,8%).

Таким образом, задачи выпускной квалификационной работы решены в полном объеме, цель исследования достигнута. Работа, проведенная в рамках данного исследования, подтвердила актуальность избранной темы исходя из того, что понимание схожих и различных аспектов в наименованиях объектов живой природы становится залогом успешного уяснения словотворной семантики фитонимов близких народов. Сопоставление флоронимив показало, что классификация мотивационных признаков названий цветов в русском, украинском и польском языках характеризует принципиальное сходство в качественном и количественном отношении, которое свидетельствует о близости менталитетов славянских народов – украинского, русского и польского.

Дальнейшие исследования в этой области имеют большое значение для более глубокого изучения наименований объектов живой природы в сопоставительном аспекте.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Aгеева Ю. В. Семантическая деривация в русском языке новейшего периода (на материале адъективной лексики): автореф. дис. канд. филол. Наук / Ю. В. Aгеева. — Казань, 1997. — 17 с.
2. Алексеев А. Я. О контрастивном подходе к изучению словообразования / А. Я. Алексеев // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах : зб. наук.пр. / ред. В. Д. Каліущенко та ін. – Вип. 15. – Донецьк : ДонНУ, 2007. – С. 5 – 17.
3. Блинова О. И. Мотивология и ее аспекты. – Томск: Издательство Томского университета, 2007.− 394 с.
4. Варламова М. Ю. Семантическая деривация на базе наименований лица в современном русском языке: автореф. дисс. на соискание ученой степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 “Русский язык” / М. Ю. Варламова. – Казань, 2008. – 26 с.
5. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы) : монография / В.В.Воробьев. - М.: Изд-во Рос.ун-та дружбы народов, 1997. − 331с.
6. Гак В. Г. О контрастивной лингвистике / В. Г. Гак // Новое в зарубежной лингвистике : Вып. 25. Контрастивная лингвистика / В. П. Нерознак, В. Г. Гак [сост.]. – М.: Прогресс, 1989. – 440 c.
7. Голев Н. Д. Динамический аспект лексической мотивации: автореф. дис. д-ра.филол. наук / Н. Д. Голев – Свердловск : Изд-во Урал.унта, 1991. – 40с.
8. Гумбольдт В.Об изучение языков, или план систематической енциклопедии всех языков / Гумбольд В. фон. // Язык и философия культуры – М., 1985. –
9. Гусейнова А.Б. До питання про мовленнєву номінацію [Электронный ресурс] / А.Б.Гусейнова, Н.А.Черток // 2014. – <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:puMDXrqZNgIJ:irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe%3FC21COM%3D2%26I21DBN%3DUJRN%26P21DBN%3DUJRN%26IMAGE_FILE_DOWNLOAD%3D1%26Image_file_name%3DPDF/vdnuetg_2014_2_17.pdf+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ru> (дата обращения: 17.05.2018).
10. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. — М., 1977. — С. 98.
11. Дронова Л. П. Поиски оптимизации семантической реконструкции / Л. П. Дронова // Вестник Томского государственного университета. Серия : Филология. – № 282. – Томск : Изд-во ТГУ, 2012. – С. 212 – 215.
12. Дронова Л. П. Реконструкция в компаративистике и когнитивно ориентированной лингвистике / Л. П. Дронова // Вестник Томского государственного университета. Серия : Филология. – № 4 (20). – Томск : Изд-во ТГУ, 2012. – С. 24 – 31.
13. Єнікєєва С. М. Синергетичні аспекти семантичної деривації (на матеріалі сучасної англійської мови) [Електронний ресурс] / С. М. Єнікєєва // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2007. – № 32. – С. 140–144. – Режим доступу до журналу : <http://eprints.zu.edu.ua/1639/1/27.pdf> (дата обращения: 17.05.2018).
14. Исаєв М. И. Языковое строительство в СССР : монография. : Наука. – М. 1979. – 325 с.
15. Колшанский Г. В. Коммуникативная функция и структура языка. – М., 1984.− 81с.
16. Корнилов О. А. Языковые картины мира как отражения национальных менталитетов: автореф. дисс. докт. культурол. наук: спец.: 24.00.04 / О. А. Корнилов. – М., 2000. –  45 с.
17. Корольова А. В. Діахронний вектор дослідження структур свідомості й мислення / А. В. Корольова // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія : Філологія : [зб. наук.пр.] / [гол. ред. А. В. Корольова]. – Т. 17, № 2. – К. : ВЦ КНЛУ, 2014. – С. 94 – 102.
18. Корольова А. В. Нові виклики сьогоденної компаративістики і контрастивістики / А. В. Корольова // Проблеми зіставної семантики : [зб. наук. статей] / [відп. ред. А. В. Корольова]. – Вип. 11. – К. : ВЦ КНЛУ, 2013. – С. 9 – 15.
19. Косых Е.А. Русская ономасиология [Электронный ресурс] / Е.А. Косых: учебное пособие. – Барнаул: АлтГПУ, 2016. – <http://library.altspu.ru/dc/pdf/kosih2.pdf> (дата обращения: 17.05.2018).
20. Кочерган М. П. Зіставне мовознавство : методи, принципи, аспекти й рівні дослідження / М. П. Кочерган // Мовознавство. – 2006. – № 5. – С. 34 – 51.
21. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства : [підручник] / М. П. Кочерган. – К. : Академія, 2006. – 424 с.
22. Кудрявский Д. Н. Введение в языкознание. Юрьев (Дерпт), 1913.
23. Левицкий А. Э. Явление функциональной переориентации языковых единиц / А. Э. Левицкий // Вісник Київського лінгвістичного університету. – 1999. – № 1. – Т. 2. – С. 48–53.
24. Лингвистическая сущность и аспекты номинации / Уфимцева А.А., Азнаурова Э.С., Кубрякова Е.С., Телия В.Н. // Языковая номинация: Общие вопросы. - М.: Наука, 1977, с. 7 - 99.
25. Лингвистический энциклопедический словарь [Електронний ресурс] / [гл. ред. В. Н. Ярцева]. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – Режим доступу :<http://www.tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения: 17.05.2018).
26. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии / Д.С. Лотте. — М., 1961. — С. 75.
27. Макаев Э. А. Реконструкция индоевропейского этимона / Э. А. Макаев // Вопросы языкознания. – 1967. – № 4. – С. 26 – 33.
28. Малютин Н.И. Дельфиниумы. – М.: Агропромиздат, 1992.
29. Манакин В. Н. Сопоставительная лексикология / В. Н. Манакин. – К. : Знання, 2004. – 326 с.
30. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию : учебное пособие / В.А.Маслова. −М. : Наследие, 1997. −208с.
31. Мигирина Н. И. Внутренняя форма как важнейший узел системных связей в языке / Н. И. Мигирина. – Кишинев. – 1977.
32. Мізін К. І. Когнітивне підґрунтя ономасіологічної структури компаративних фразеологізмів як мовної універсалії (на матеріалі німецької та української мов) / К. І. Мізін // Мовознавство. – 2006. – № 5. – С. 73 – 84.
33. Морель Морель Д. А. Семантическая деривация и интеграционная активность концептов [Электронный ресурс] / Д. А. Морель Морель, Л. М. Шашкин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2010. – № 1 (5). – С. 148–151. – Режим доступа к журналу :<http://dspace.bsu.edu.ru/handle/123456789/3168> (дата обращения: 17.05.2018).
34. Мохосоєва М. М. Густативна лексика в англійській, німецькій та українській мовах : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.17 “Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство”/ М. М. Мохосоєва. – Донецьк, 2012. – 21 с.
35. Нечитайло І. М. Історія і типологія праслов’янських девербативів : [монографія] / Ірина Миколаївна Нечитайло. – К. : ВЦ КНЛУ, 2011. – 365 с.
36. Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения / М. В. Никитин. — М., Высшая школа, 1988. — 168 с.
37. Пащенко О. М. Семантична стратифікація фітонімічної номенклатури східнослов’янських мов : порівняльно-історичний аспект : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.17 “Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство” / О. М. Пащенко. – К., 2006. – 19 с.
38. Попова З. Д. Язык и национальная картина мира / З. Попова, И. Стернин. –Воронеж: Истоки, 2002. – 59 с.
39. Потебня А. А. Слово и миф / А. А. Потебня. – М. : Правда, 1989. – 624 с.
40. Потебня А. А. Эстетика и поэтика / А. А. Потебня. – М. : Искусство, 1976. – 616 с.
41. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь – справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. М., 1985. – 339 с.
42. Русский язык. Энциклопедия / Под ред. Ф.П. Филинa. – М., 1989.
43. Селиванова Е. А. Когнитивная ономасиология : [монография] / Е. А. Селиванова. – К. : Фитосоциоцентр, 2000. – 248 с.
44. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
45. Стернин И. А. Контрастивный анализ в современной лингвистике [Электронный ресурс] / И. А. Стернин // Slavica Helsingensia : С любовью к слову. Festschrift in Honour of Professor Arto Mustajoki on the Occasion of his 60th Birthday. – 2008. – № 35. – С. 390 – 400. – Режим доступа: <http://www.helsinki.fi/slavicahelsingiensia/preview/sh35/pdf/34.pdf> (дата обращения: 17.05.2018).
46. Тараненко О. О. Номінація / О. О. Тараненко // Українська мова: енциклопедія .− 417 с.
47. ТелияВ.Н. Типы языковых значений слова: Связанное значение слов в языке. М.: Наука, 1981.− 269 с.
48. Тратникова А. В. Понятие семантической деривации [Текст] // Актуальные вопросы филологических наук: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2015 г.). — Казань: Бук, 2015. — С. 53-55. — URL https://moluch.ru/conf/phil/archive/176/8647/ (дата обращения: 15.04.2018).
49. Тропіна Н. П. Семантична деривація в сучасній російській мові : автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук : спец. 10.02.02 “Російська мова” / Н. П. Тропіна. – Київ, 2004. – 41 с.
50. Трубачев О. Н. Приемы семантической реконструкции / О. Н. Трубачев // Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Теория лингвистической реконструкции. – М. : Наука, 1988. – С. 197 – 222.
51. Харитончик З. А. Связующая функция метафоры [Електронний ресурс] / З. А. Харитончик // Когніція, комунікація, дискурс : [міжнар. електр. зб. статей]. – 2013. – № 6. – С. 107 – 111. – Режим доступу до матеріалів: <https://sites.google.com/site/cognitiondiscourse/vypusk-no6-2013/haritoncik-z-a> (дата обращения: 17.05.2018).
52. Шабалина Н. Ю. Когнитивные модели субстандартной семантической деривации (на материале тематической группы субстандартных глаголов умственной деятельности современного английского и русского языков) : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук : спец. 10.02.20 “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание” / Н. Ю. Шабалина. – Тюмень, 2007. – 25 с.
53. Швець Н. В. Мотиваційна основа іхтіонімів в англійській, французькій та українській мовах : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.17 “Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство” / Н. В. Швець. – К., 2016. – 21 с.
54. Шелестюк Е.В. О лингвистическом исследовании символа / Е.В. Шелестюк // Вопросы языкознания. – 1997. – № 4. – С. 125–141.
55. Blank A. Words and Concepts in Time : towards Diachronic Cognitive Onomasiology [Електроннийресурс] / A. Blank // Metaphorik. de 1 under Research Center for Semiotics RCS under the “Zeitschrift für Semiotik Abstracts” / [ed. by R. Eckardt ; von K. Heusinger, C. Schwarze]. – 2001. – P. 6 – 25. – Режимдоступу : http://www.metaphorik.de/01/blank.pdf (дата обращения: 17.05.2018).
56. Geeraerts D. The scope of diachronic onomasiology / Dirk Geeraerts // Das Wort. Seine strukturelle und kulturelle Dimension : Festschrift für Oskar Reichmann zum 65. Geburtstag 29-44 / [Vilmos Agel, Andreas Gardt, Ulrike Hass-Zumkehr & Thorsten Roelcke (red.)]. – Tübingen : Niemeyer, 2002. – P. 22 – 44.
57. Ogarkova A. Language family similarity effect : Emotion term semantics in Russian, Ukrainian, Czech, Slovak, and Polish / A. Ogarkova, N. Panasenko, B. Lewandowska-Tomaszczyk // Components of emotional meaning : a sourcebook. – Oxford University Press, 2013. – P. 502 – 507.
58. Piekarczyk D. Kwiaty we współczesnym językowym obrazie świata / D. Piekarczyk Lublin, 2004.

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛА**

1. Енциклопедичний словник символів культури України / за заг.ред. В.П. Коцура, О.І. Потапенка, В.В. Куйбіди. – 5-е вид. – Корсунь-Шевченківський: Фоп Гавришенка В.М., 2015 – 912с.
2. ЕСУМ– Етимологічний словник української мови в 7-ми томах / Гл. ред. О. С. Мельничук. - К.: Наукова думка - 1982 – 2006.
3. Міфологічний словник. М., 1991.−С. 365
4. Сабадош І.В. Атлас ботанічної лексики української мови. −Ужгород, 1999. − 104с.
5. Символи української мови / В. І. Кононенко.– 2-ге вид, доп. і перероб.– Івано-Франківськ : Прикарпат. нац. ун-т ім. В. Стефаника, 2013.– 439 с.
6. Словарь русского языка XI–XVII веков [http://web-corpora.net/wsgi/oldrus.wsgi/results/ТРОЯНДОФИЛОВЪ](http://web-corpora.net/wsgi/oldrus.wsgi/results/%D0%A2%D0%A0%D0%9E%D0%AF%D0%9D%D0%94%D0%9E%D0%A4%D0%98%D0%9B%D0%9E%D0%92%D0%AA) (дата обращения: 17.05.2018).
7. Словник ботанiчної номенклатури (Проєкт). − К., 1928. − 313 с.
8. Стрижев А.Н. Русское разнотравье: Справочник. – М.: Издат. дом "Дрофа", 1995.
9. СУМ – Словник української мови в 11-ти томах, - К.: Наукова думка, 1970—1980.
10. Трубачев. Труды по этимологии: Слово. История. Культура, [https://books.google.ru/books?id=swJTDwAAQBAJ&pg=PA457&lpg=PA457&dq=68.+%D0%A2%D1%80%D1%83%D0%B1%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%B2.+%D0%A2%D1%80%D1%83%D0%B4%D1%8B+%D0%BF%D0%BE+%D1%8D%D1%82%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B8:+%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE.+%D0%98%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F.+%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0&source=bl&ots=f9AwPRT2mP&sig=pCzQqD1YS75BDr1ESEAxkmxvTRo&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwis6-GIhJDbAhUDYZoKHTcwA2wQ6AEIQTAF#v=onepage&q=68.%20%D0%A2%D1%80%D1%83%D0%B1%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%B2.%20%D0%A2%D1%80%D1%83%D0%B4%D1%8B%20%D0%BF%D0%BE%20%D1%8D%D1%82%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B8%3A%20%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE.%20%D0%98%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F.%20%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0&f=false](https://books.google.ru/books?id=swJTDwAAQBAJ&pg=PA457&lpg=PA457&dq=68.+%D0%A2%D1%80%D1%83%D0%B1%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%B2.+%D0%A2%D1%80%D1%83%D0%B4%D1%8B+%D0%BF%D0%BE+%D1%8D%D1%82%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B8:+%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE.+%D0%98%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F.+%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0&source=bl&ots=f9AwPRT2mP&sig=pCzQqD1YS75BDr1ESEAxkmxvTRo&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwis6-GIhJDbAhUDYZoKHTcwA2wQ6AEIQTAF#v=onepage&q=68.%20%D0%A2%D1%80%D1%83%D0%B1%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%B2.%20%D0%A2%D1%80%D1%83%D0%B4%D1%8B%20%D0%BF%D0%BE%20%D1%8D%D1%82%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B8%3A%20%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE.%20%D0%98%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%) (дата обращения: 17.05.2018).
11. Bruckner Aleksander. Etymologiczny słownik języka polskiego, Kraków,1927. – 805 s.
12. https://www.bryk.pl/słowniki/słownik\_symboli\_literackich
13. Szweykowska A., Szweykowski J. Słownik botaniczny/wyd. Wiedza Powszechna, [Warszawa](http://gazetapraca.pl/szukaj/m-warszawa), -  2003. – 560s.
14. Uniwersalny słownik języka polskiego/ pod red. Stanisława Dubisza, - Warszawa, − 2003 <http://sjp.pwn.pl> (дата обращения 17.05.2018).